Croatian Glagolitic culture and its connections to France

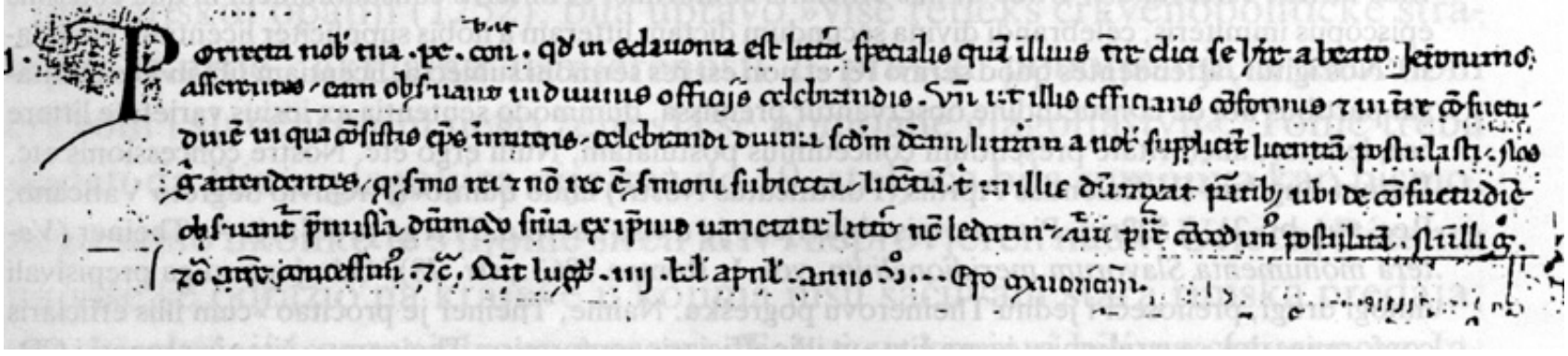
FRANCE – ⰖⰒⰐⰅⰟⰔⰎ
HRVATSKA – ⰗⰒⰅⰔⰐⰅⰔⰊⰀ

Darko Žubrinić
ⰔⰐⰅⰊⰐⰇⰎ ⰞⰅⰅⰜⰅⰊⰟⰕⰞⰜ

Faculty of Textile Technology of the University of Zagreb
Zagreb, 2012

1. 13-15 ct.
   - Letter from pope Innocent IV from Lyon in 1248
   - St. Martin in Croatian Glagolitic inscriptions from 1330
   - Borislavić collection, 1375
   - Paris collection, 1380
   - Reims Evangel, 1395
   - George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416
   - Notes of Frenchmen related to Croatian Glagolitic Script
2. 16-18 st.
   - Guillaume Postel, 1538
   - Blaise De Vigenère, 1573.
   - French Encyclopaedia 1751
3. 19.-21. st.
   - French scholars Jules Preux and Louis Leger
   - Kristian Kreković, Croatian painter
   - Les Croates et la civilisation du livre

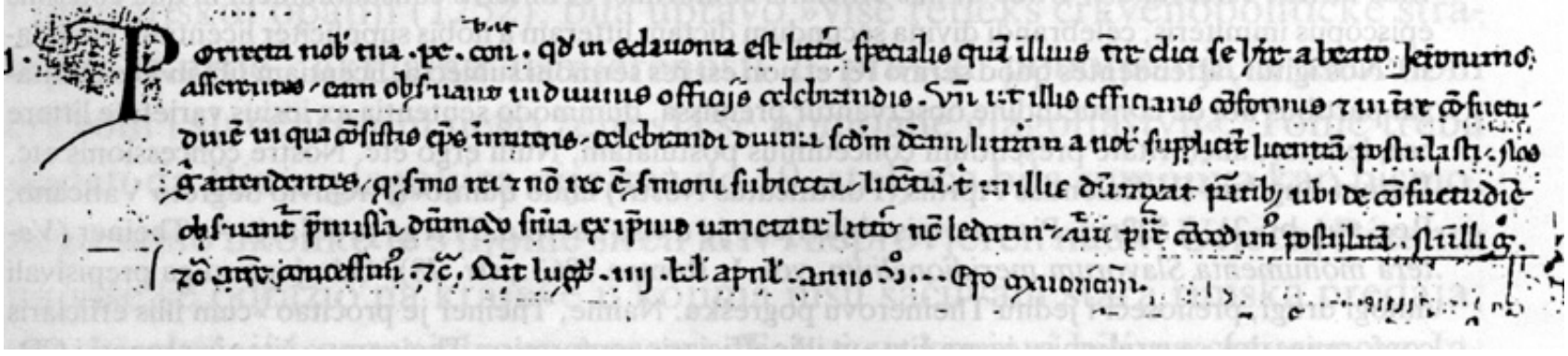
Pope Innocent IV permits the use of Glagolitic liturgy in 1248



- 1248 – letter from pope Innocent IV from Lyon to the Senj bishop Philip: that he can use Glagolitic liturgy in Senj and wherever this custom exists

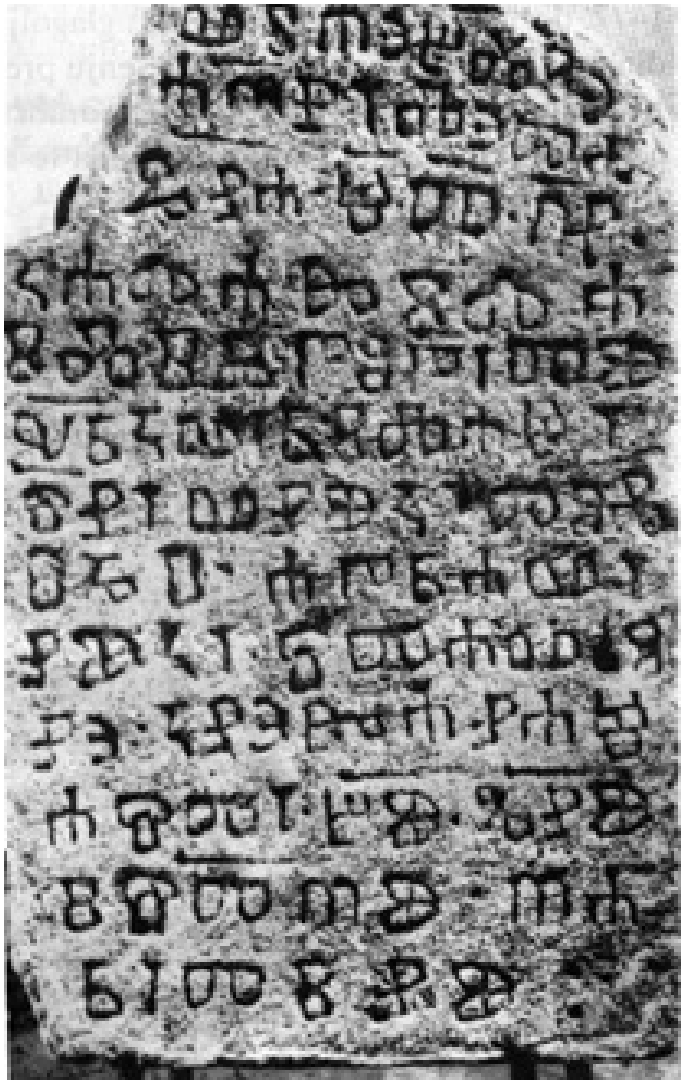
Letter from pope Innocent IV from Lyon in 1248

Pope Innocent IV permits the use of Glagolitic liturgy in 1248



- 1248 – letter from pope Innocent IV from Lyon to the Senj bishop Philip: that he can use Glagolitic liturgy in Senj and wherever this custom exists
- 1252 – letter from pope Innocent IV to the glagolitic benedictines in Omišlj: permission to use the Glagolitic liturgy

Glagolitic inscriptions in the church of St. Martin in Senj, 1330



Church of St. Martin built in 1330

Saint Martin, around 1330

Borislavić collection from 1375

- *Borislavić collection* from 1375 (Côde slave 73, Bibliothèque nationale, Paris) the oldest dated Croatian Glagolitic collection

Borislavić collection from 1375

- *Borislavić collection* from 1375 (Côde slave 73, Bibliothèque nationale, Paris) the oldest dated Croatian Glagolitic collection
- written by **Grgur (Gregorij) Borislavić** from Modruš, son of Martin from Modruš

Borislavić collection from 1375

- *Borislavić collection* from 1375 (Côde slave 73, Bibliothèque nationale, Paris) the oldest dated Croatian Glagolitic collection
- written by **Grgur (Gregorij) Borislavić** from Modruš, son of Martin from Modruš
- more than 80% of text written by Grgur, and the rest by Stipan from Lindar

Borislavić collection from 1375

- *Borislavić collection* from 1375 (Côde slave 73, Bibliothèque nationale, Paris) the oldest dated Croatian Glagolitic collection
- written by **Grgur (Gregorij) Borislavić** from Modruš, son of Martin from Modruš
- more than 80% of text written by Grgur, and the rest by Stipan from Lindar
- here we can find two Ourfathers (by Borislavić and Stipan)

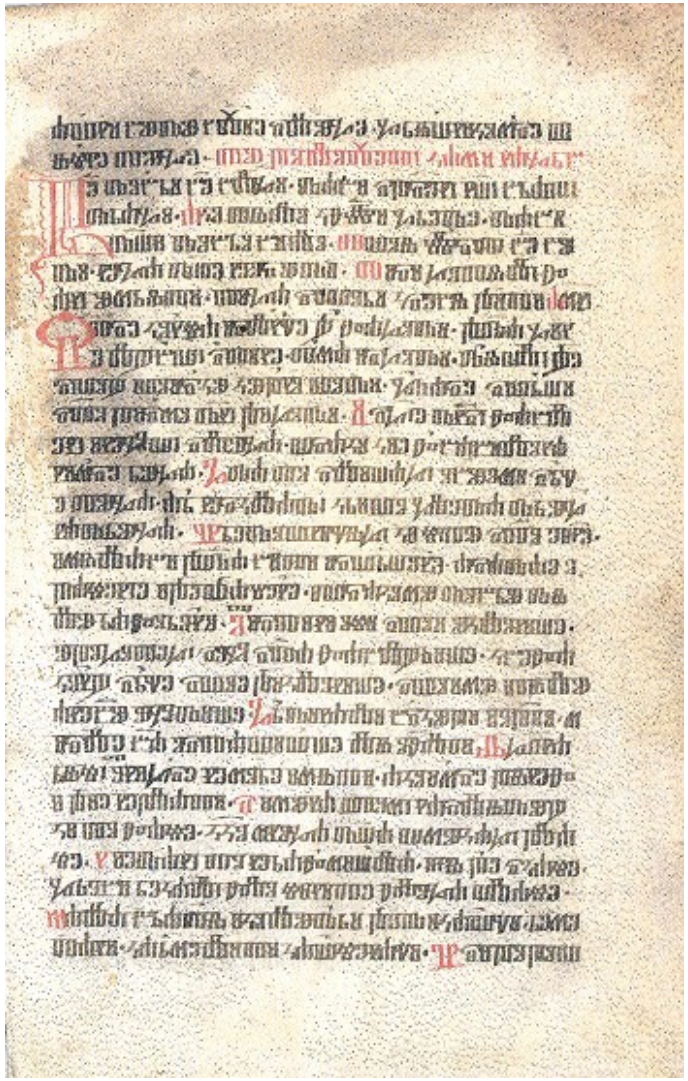
Borislavić collection from 1375

- *Borislavić collection* from 1375 (Côde slave 73, Bibliothèque nationale, Paris) the oldest dated Croatian Glagolitic collection
- written by **Grgur (Gregorij) Borislavić** from Modruš, son of Martin from Modruš
- more than 80% of text written by Grgur, and the rest by Stipan from Lindar
- here we can find two Ourfathers (by Borislavić and Stipan)
- the Borislavić Ourfather is unique: uses *kraljevstvo* and *kruh* (as today) instead of *cesartvo* and *hlib* (hljeb)

Borislavić collection from 1375

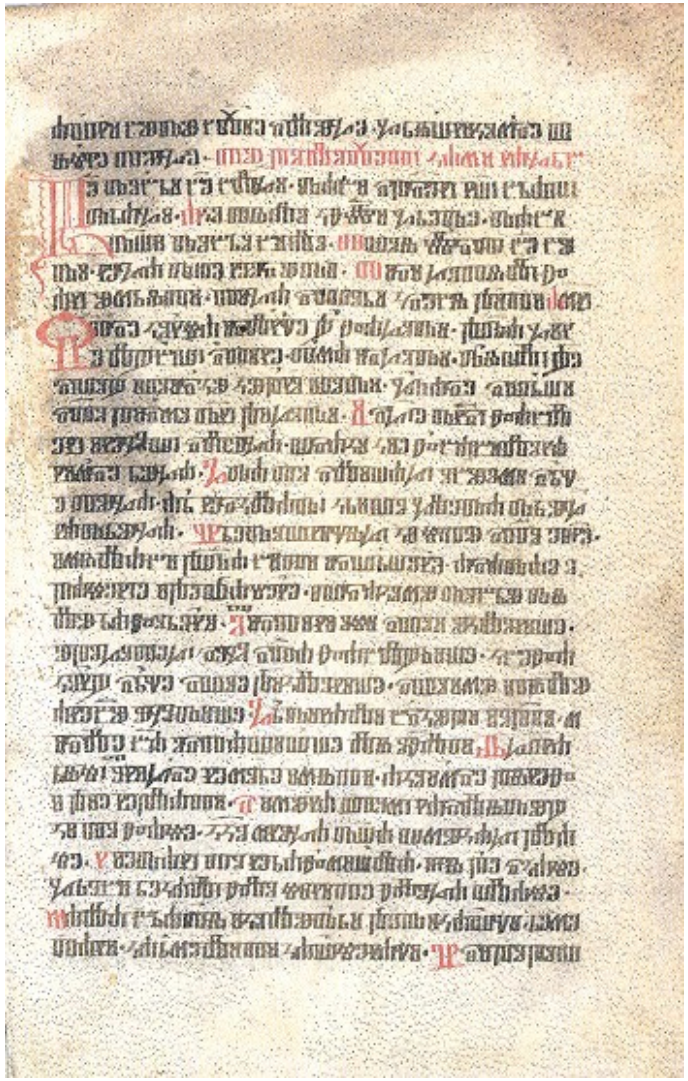
- *Borislavić collection* from 1375 (Côde slave 73, Bibliothèque nationale, Paris) the oldest dated Croatian Glagolitic collection
- written by **Grgur (Gregorij) Borislavić** from Modruš, son of Martin from Modruš
- more than 80% of text written by Grgur, and the rest by Stipan from Lindar
- here we can find two Ourfathers (by Borislavić and Stipan)
- the Borislavić Ourfather is unique: uses *kraljevstvo* and *kruh* (as today) instead of *cesartvo* and *hlib* (hljeb)
- this is the oldest known usage of these words in Croatian Ourfather - 1375 (discovered by Anica Nazor in 2005, published in *Drugi Hercigonjin zbornik*)

Côde slave 11 or the Paris collection from 1380



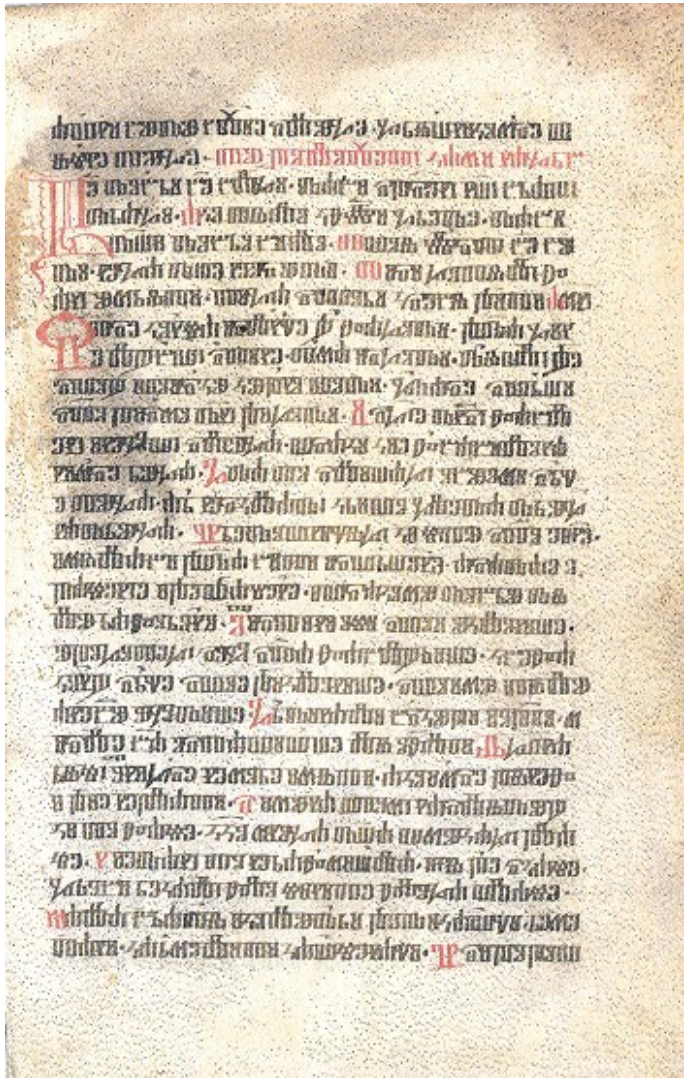
- Côde slave 11 or the Paris collection, 1380, National Library in Paris

Côde slave 11 or the Paris collection from 1380



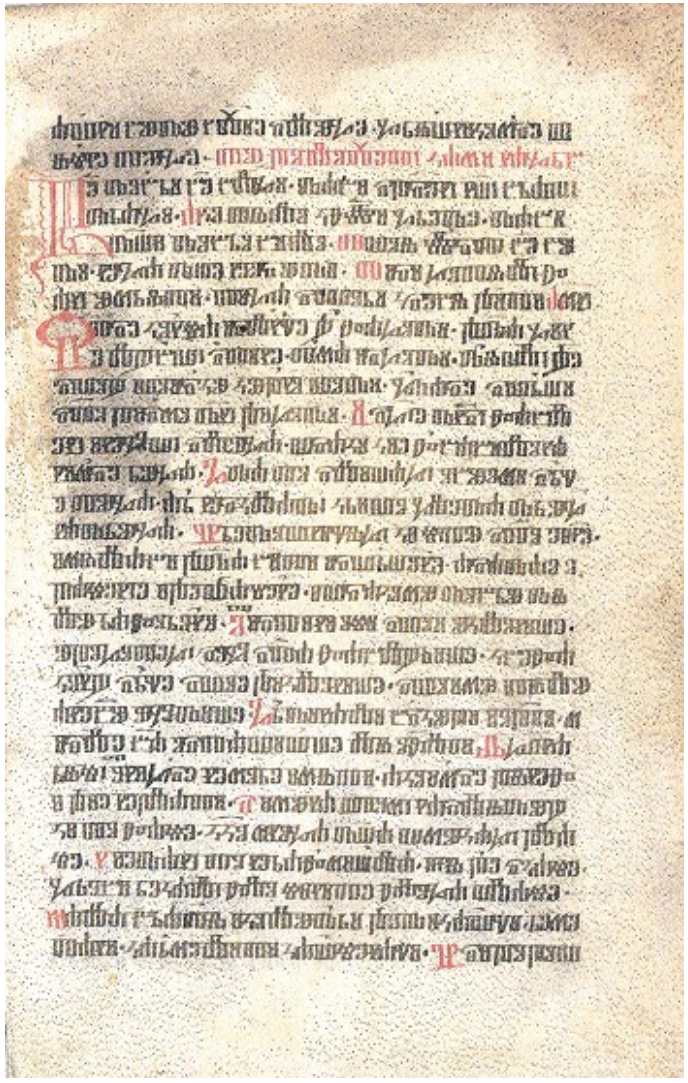
- Côde slave 11 or the Paris collection, 1380, National Library in Paris
- one of only **5** completely preserved Croatian Glagolitic collections

Côde slave 11 or the Paris collection from 1380



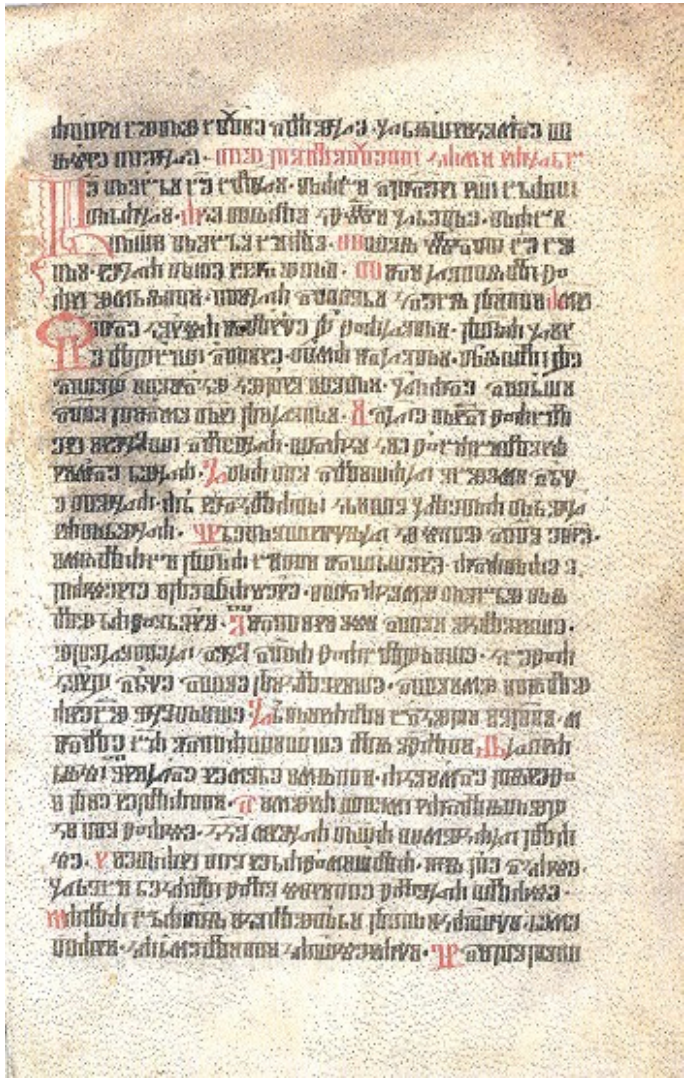
- Côde slave 11 or the Paris collection, 1380, National Library in Paris
- one of only **5** completely preserved Croatian Glagolitic collections
- contains 10 oldest known Croatian nonliturgical verses

Côde slave 11 or the Paris collection from 1380



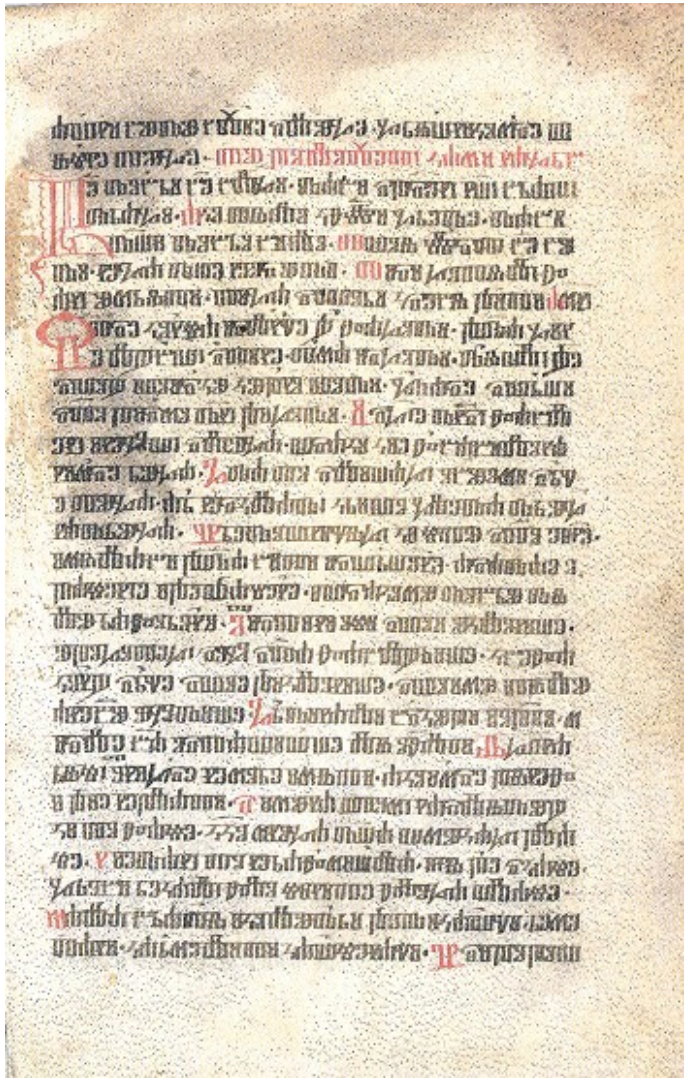
- Côde slave 11 or the Paris collection, 1380, National Library in Paris
- one of only **5** completely preserved Croatian Glagolitic collections
- contains 10 oldest known Croatian nonliturgical verses
- written in čakavian and ikavian

Côde slave 11 or the Paris collection from 1380



- Côde slave 11 or the Paris collection, 1380, National Library in Paris
- one of only **5** completely preserved Croatian Glagolitic collections
- contains 10 oldest known Croatian nonliturgical verses
- written in čakavian and ikavian
- *Bog se rodi v Vitliomi, Bratja - brata sprovodimo, Svit se konča*

Côde slave 11 or the Paris collection from 1380



- Côde slave 11 or the Paris collection, 1380, National Library in Paris
- one of only **5** completely preserved Croatian Glagolitic collections
- contains 10 oldest known Croatian nonliturgical verses
- written in čakavian and ikavian
- *Bog se rodi v Vitliomi, Bratja - brata sprovodimo, Svit se konča*
- Liber horarum from 1317, also at the National Library

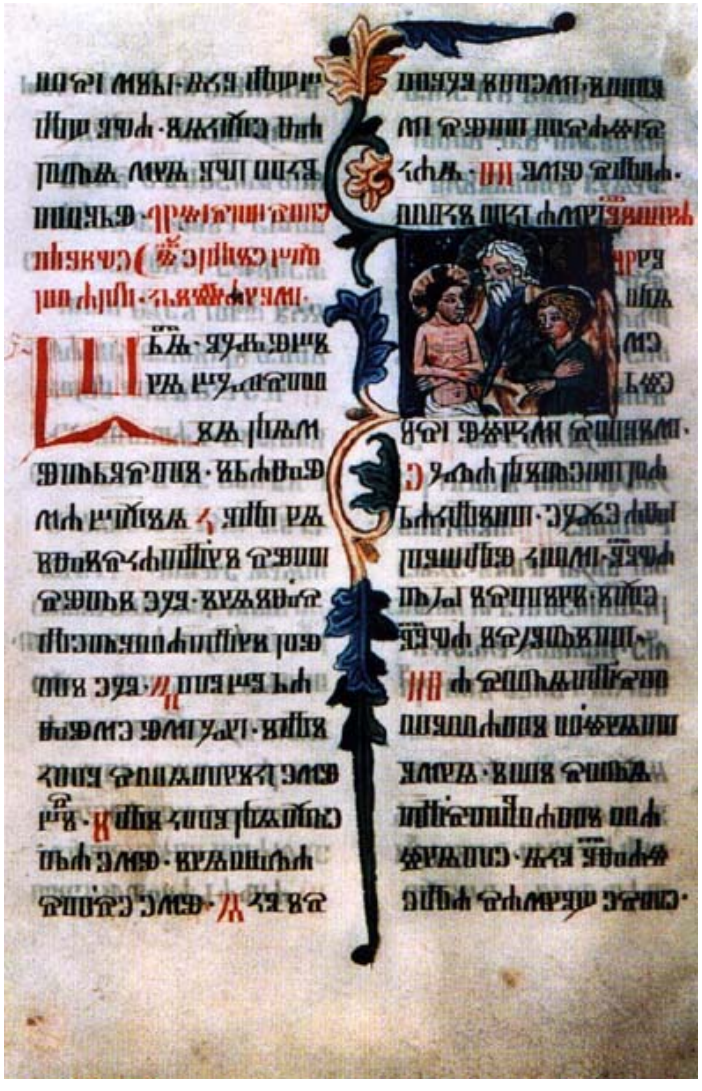
From the Prague 1395 across Constantinople to Reims 1574

- Emaus, Prag 1395 - across Turkey to Reims 1574

From the Prague 1395 across Constantinople to Reims 1574

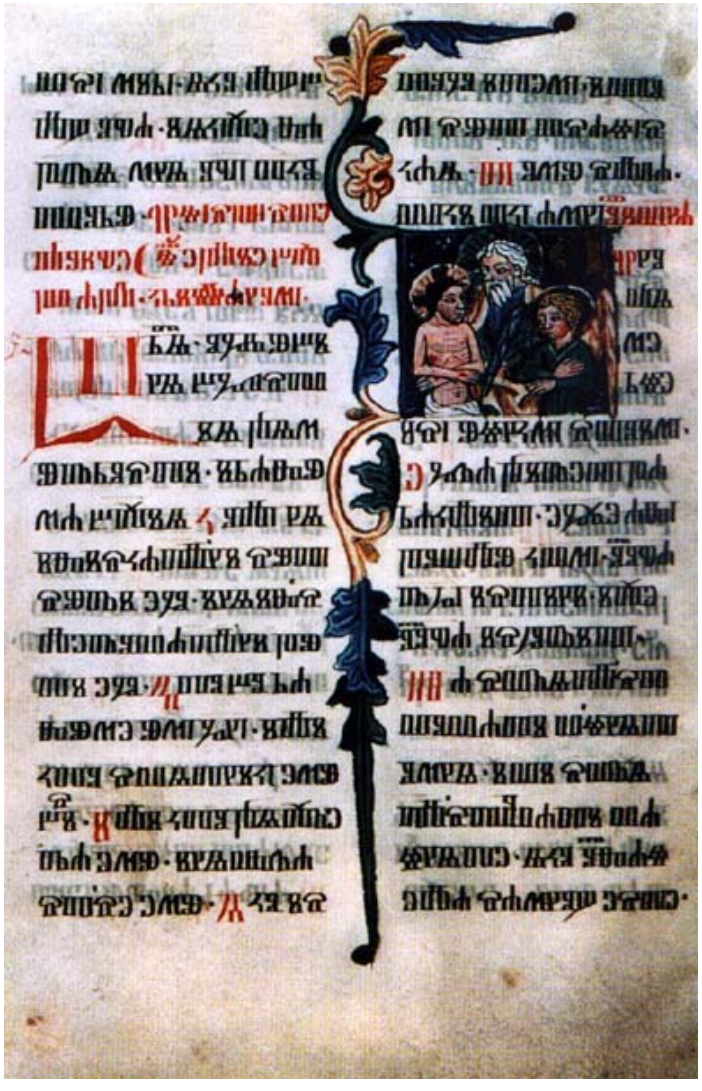
- Emaus, Prag 1395 - across Turkey to Reims 1574
- Texte du sacre, Livre de coronation: Charles IX, Henri II, Louis XIII, Louis XIV (Castellan, Vidan)

From the Prague 1395 across Constantinople to Reims 1574



- Emaus, Prag 1395 - across Turkey to Reims 1574
- Texte du sacre, Livre de coronation: Charles IX, Henri II, Louis XIII, Louis XIV (Castellan, Vidan)
- Ainsi le jurons, vouons et promettons sur la sainte et vraie Croix et le saint Évangile touché (source G. Peroche)

From the Prague 1395 across Constantinople to Reims 1574



- Emaus, Prag 1395 - across Turkey to Reims 1574
- Texte du sacre, Livre de coronation: Charles IX, Henri II, Louis XIII, Louis XIV (Castellan, Vidan)
- Ainsi le jurons, vouons et promettons sur la sainte et vraie Croix et le saint Évangile touché (source G. Peroche)
- damaged during the French Revolution

Reims Evangel, 1395

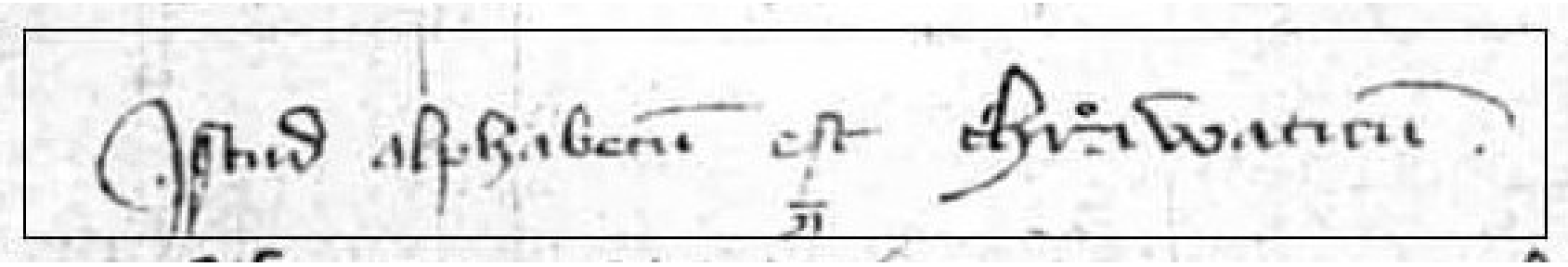
From the Prague 1395 across Constantinople to Reims 1574

- Emaus, Prag 1395 - across Turkey to Reims 1574
- Texte du sacre, Livre de coronation: Charles IX, Henri II, Louis XIII, Louis XIV (Castellan, Vidan)
- Ainsi le jurons, vouons et promettons sur la sainte et vraie Croix et le saint Évangile touché (source G. Peroche)
- damaged during the French Revolution
- 1985, Year of St. Methodius, Nôtre Dame, Paris

The oldest known Croatian Glagolitic manual for children, France

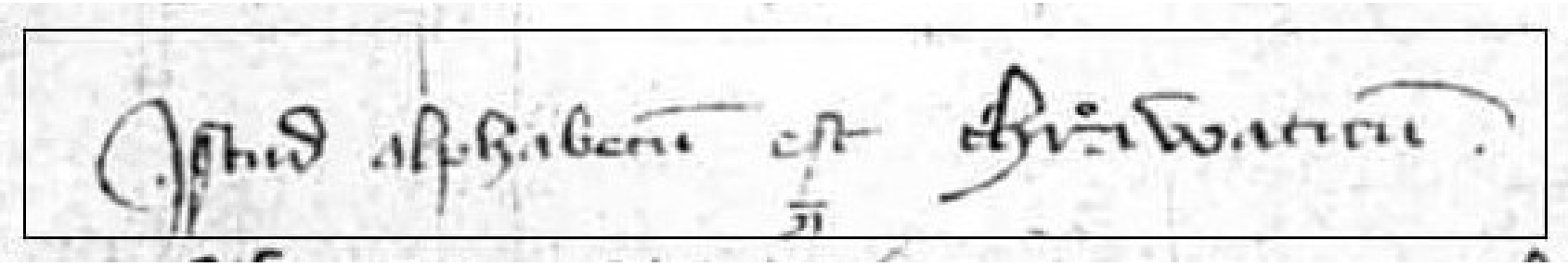
George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Alphabetum chrawaticum – Croatian Alphabet



George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Alphabetum chrawaticum – Croatian Alphabet

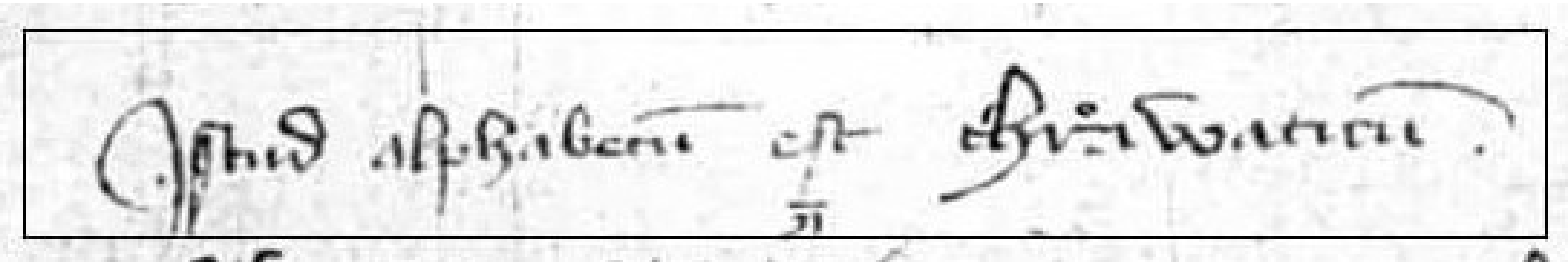


Georges d'Esclavonie expressly calls the script as Croatian script:

alphabetum chrawaticum

George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Alphabetum chrawaticum – Croatian Alphabet



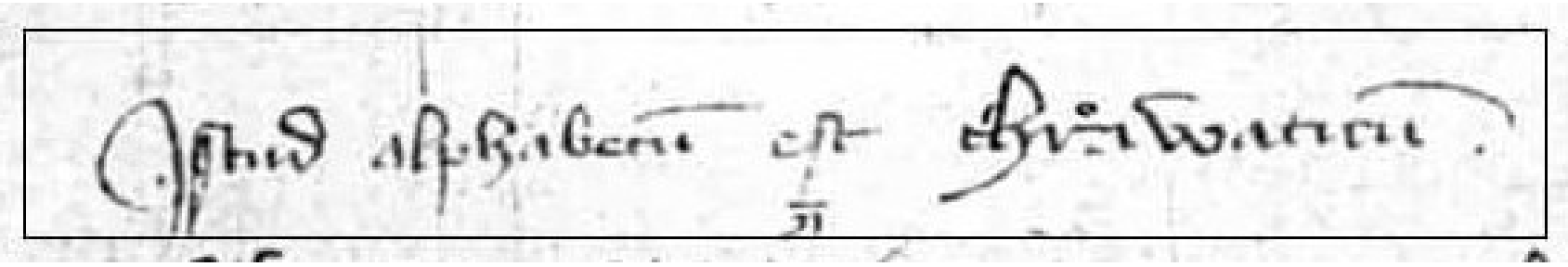
Georges d'Esclavonie expressly calls the script as Croatian script:

alphabetum chrawaticum

- student at Sorbonne by the end of 1390s and subsequently professor at Sorbonne

George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Alphabetum chrawaticum – Croatian Alphabet



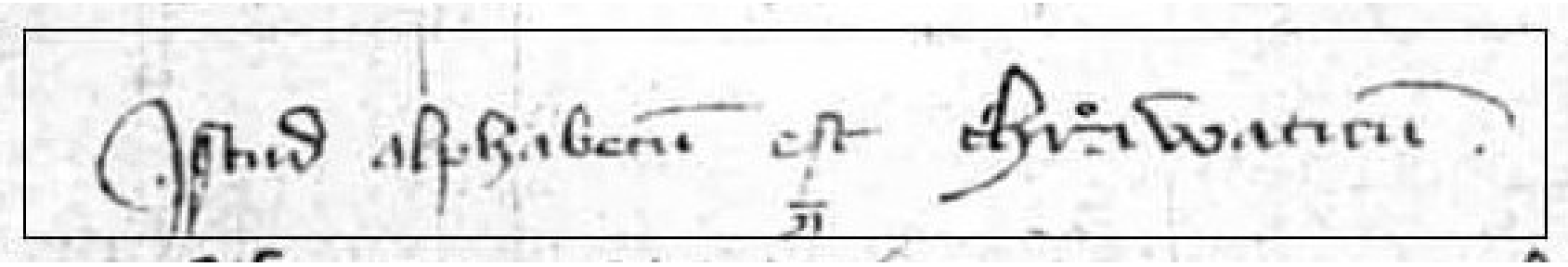
Georges d'Esclavonie expressly calls the script as Croatian script:

alphabetum chrawaticum

- student at Sorbonne by the end of 1390s and subsequently professor at Sorbonne
- confessor in a female Benedictine convent in Tours

George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Alphabetum chrawaticum – Croatian Alphabet

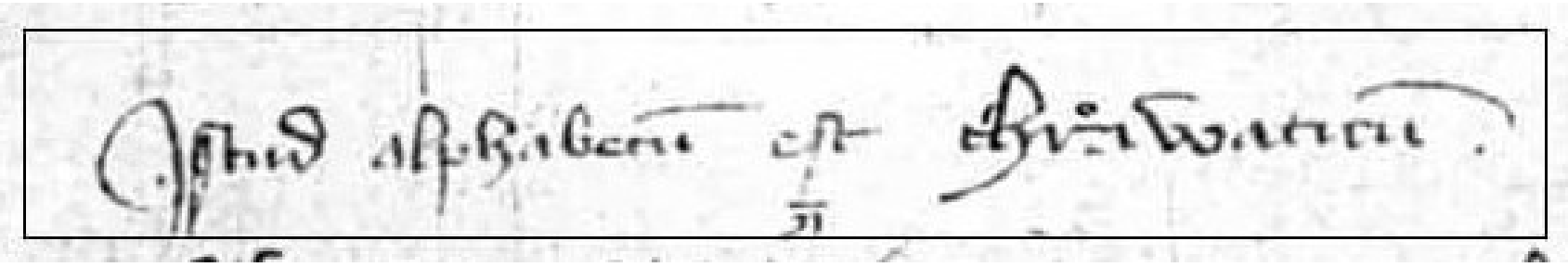


Georges d'Esclavonie expressly calls the script as Croatian script:

alphabetum chrawaticum

- student at Sorbonne by the end of 1390s and subsequently professor at Sorbonne
- confessor in a female Benedictine convent in Tours
- author of Chasteau de virginité - *Fortress of Virginity* 1411, moral advices for the life of a young nun Isabelle

Alphabetum chrawaticum – Croatian Alphabet



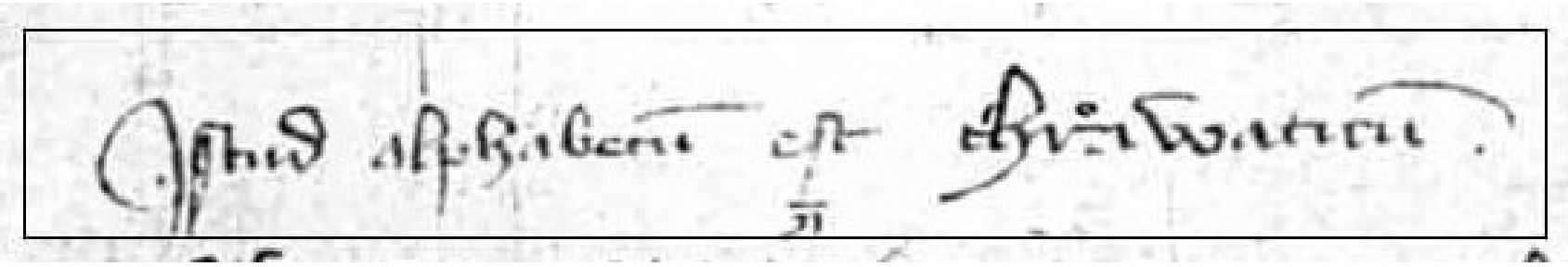
Georges d'Esclavonie expressly calls the script as Croatian script:

alphabetum chrawaticum

- student at Sorbonne by the end of 1390s and subsequently professor at Sorbonne
- confessor in a female Benedictine convent in Tours
- author of Chasteau de virginité - *Fortress of Virginity* 1411, moral advices for the life of a young nun Isabelle
- in 2006 published in Croatian

George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Alphabetum chrawaticum – Croatian Alphabet



Georges d'Esclavonie expressly calls the script as Croatian script:

alphabetum chrawaticum

- student at Sorbonne by the end of 1390s and subsequently professor at Sorbonne
- confessor in a female Benedictine convent in Tours
- author of Chasteau de virginité - *Fortress of Virginity* 1411, moral advices for the life of a young nun Isabelle
- in 2006 published in Croatian
- Bibliothèque municipale, Tours

George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Table of Croatian Glagolitic alphabet by Georges d'Esclavonie arround 1400 in Paris

George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Table of Croatian Glagolitic alphabet by Georges d'Esclavonie arround 1400 in Paris

George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Table of Croatian Glagolitic alphabet by Georges d'Esclavonie arround 1400 in Paris

ⰰ	ⰱ	ⰲ	ⰳ	ⰴ	ⰵ	ⰶ	ⰷ	ⰸ
ⰹ	ⰺ	ⰻ	ⰼ	ⰽ	ⰾ ⱀ	ⰿ	ⱁ	ⱂ
ⱃ	ⱄ	ⱅ	ⱆ	ⱇ	ⱈ	ⱉ	ⱊ	ⱋ

George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Table of Croatian Glagolitic alphabet by Georges d'Esclavonie arround 1400 in Paris

ⰰ	ⰱ	ⰲ	ⰳ	ⰴ	ⰵ	ⰶ	ⰷ	ⰸ
ⰹ	ⰺ	ⰻ	ⰼ	ⰽ	ⰾ ⱀ	ⰿ	ⱁ	ⱂ
ⱃ	ⱄ	ⱅ	ⱆ	ⱇ	ⱈ	ⱉ	ⱊ	ⱋ
ⱌ	ⱍ	ⱎ	ⱏ					

George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Table of Croatian Glagolitic alphabet by Georges d'Esclavonie arround 1400 in Paris

ⰰ	ⰱ	ⰲ	ⰳ	ⰴ	ⰵ	ⰶ	ⰷ	ⰸ
ⰹ	ⰺ	ⰻ	ⰼ	ⰽ	ⰾ	ⰿ	ⱀ	ⱁ
ⱂ	ⱃ	ⱄ	ⱅ	ⱆ	ⱇ	ⱈ	ⱉ	ⱊ
ⱋ	ⱌ	ⱍ	ⱎ	ⱏ	ⱐ			

33 letters of Croatian Glagolitic azbuka

George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Table of Croatian Glagolitic alphabet by Georges d'Esclavonie arround 1400 in Paris

ⰰ	ⰱ	ⰲ	ⰳ	ⰴ	ⰵ	ⰶ	ⰷ	ⰸ
ⰹ	ⰺ	ⰻ	ⰼ	ⰽ	ⰾ	ⰿ	ⱀ	ⱁ
ⱂ	ⱃ	ⱄ	ⱅ	ⱆ	ⱇ	ⱈ	ⱉ	ⱊ
ⱋ	ⱌ	ⱍ	ⱎ	ⱏ	ⱐ			

33 letters of Croatian Glagolitic azbuka

4 lines, each containing 9 letters, except the last line

George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Table of Croatian Glagolitic alphabet by Georges d'Esclavonie arround 1400 in Paris

ⰰ	ⰱ	ⰲ	ⰳ	ⰴ	ⰵ	ⰶ	ⰷ	ⰸ
ⰹ	ⰺ	ⰻ	ⰼ	ⰽ	ⰾ	ⰿ	ⱀ	ⱁ
ⱂ	ⱃ	ⱄ	ⱅ	ⱆ	ⱇ	ⱈ	ⱉ	ⱊ
ⱋ	ⱌ	ⱍ	ⱎ	ⱏ	ⱐ			

33 letters of Croatian Glagolitic azbuka

4 lines, each containing 9 letters, except the last line

$$9 + 9 + 9 + 6 = 33$$

George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Table of Croatian Glagolitic alphabet by Georges d'Esclavonie arround 1400 in Paris

ⰰ	ⰱ	ⰲ	ⰳ	ⰴ	ⰵ	ⰶ	ⰷ	ⰸ
ⰹ	ⰺ	ⰻ	ⰼ	ⰽ	ⰾ	ⰿ	ⱀ	ⱁ
ⱂ	ⱃ	ⱄ	ⱅ	ⱆ	ⱇ	ⱈ	ⱉ	ⱊ
ⱋ	ⱌ	ⱍ	ⱎ	ⱏ	ⱐ			

33 letters of Croatian Glagolitic azbuka

4 lines, each containing 9 letters, except the last line

$$9 + 9 + 9 + 6 = 33$$

Not only glagolitic letters, but also Glagolitic numbers!

George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Not only Glagolitic letters abut also Glagolitic numbers

1	2	3	4	5	6	7	8	9
az	buki	vidi	glagole	dobro	(j)est	živite	zelo	zemlja
ⰰ	ⰱ	ⰲ	ⰳ	ⰴ	ⰵ	ⰶ	ⰷ	ⰸ

George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Not only Glagolitic letters abut also Glagolitic numbers

1	2	3	4	5	6	7	8	9
az	buki	vidi	glagole	dobro	(j)est	živite	zelo	zemlja
ⰰ	ⰱ	ⰲ	ⰳ	ⰴ	ⰵ	ⰶ	ⰷ	ⰸ
10	20	30	40	50	60	70	80	90
iže	i	je	kako	ljudi	mislite	naš	on	pokoj
ⰹ	ⰺ	ⰻ	ⰼ	ⰽ	ⰾ	ⰿ	ⱀ	ⱁ

George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Not only Glagolitic letters abut also Glagolitic numbers

1	2	3	4	5	6	7	8	9
az	buki	vidi	glagole	dobro	(j)est	živite	zelo	zemlja
ⰰ	ⰱ	ⰲ	ⰳ	ⰴ	ⰵ	ⰶ	ⰷ	ⰸ
10	20	30	40	50	60	70	80	90
iže	i	je	kako	ljudi	mislite	naš	on	pokoj
ⰹ	ⰺ	ⰻ	ⰼ	ⰽ	ⰾ ⱁ	ⰿ	ⱀ	ⱁ
100	200	300	400	500	600	700	800	900
rci	slovo	trdo	uk	frt	hir	ot	šća	ci
ⱂ	ⱃ	ⱄ	ⱅ	ⱆ	ⱇ	ⱈ	ⱉ	ⱍ

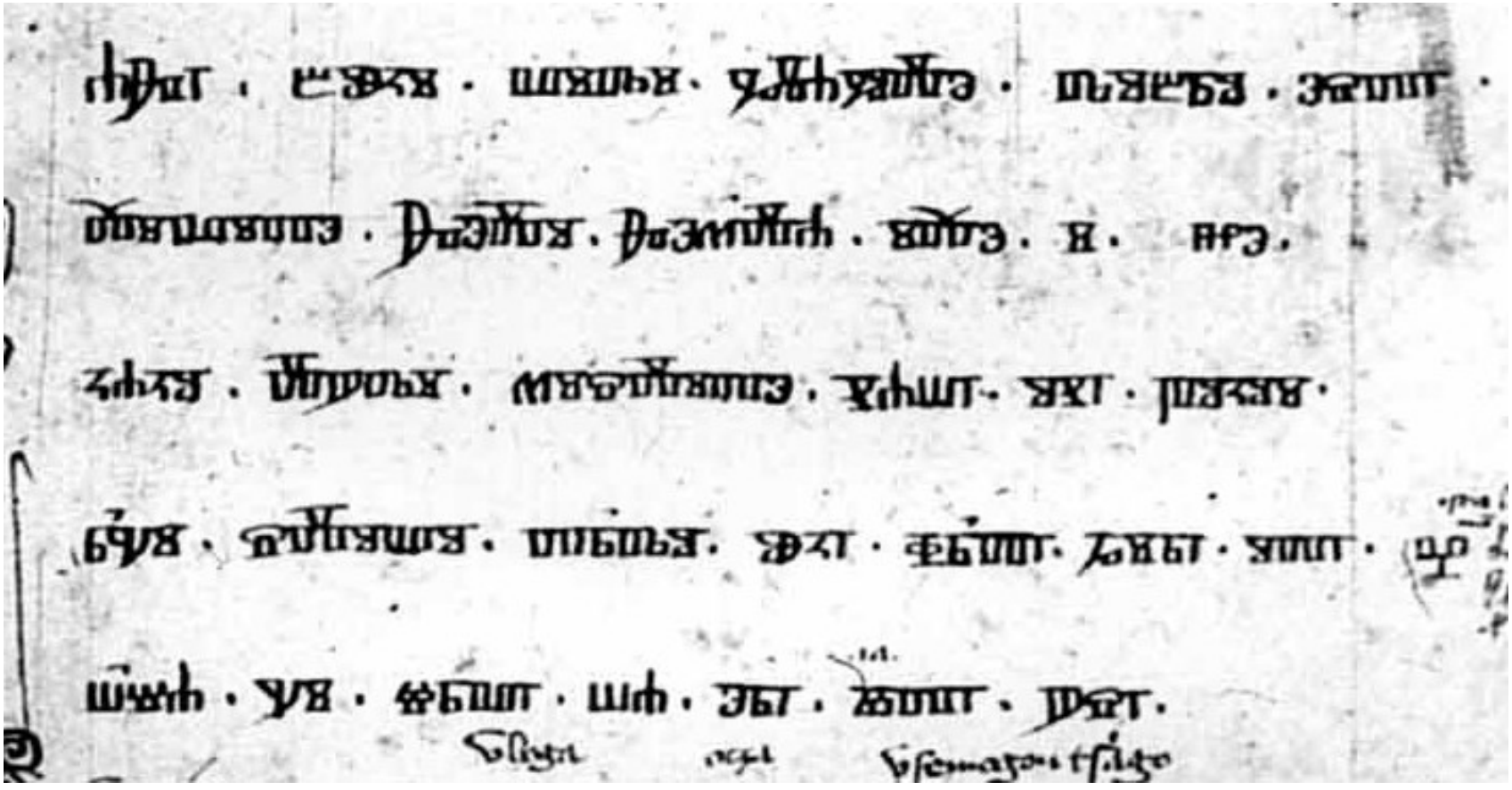
Not only Glagolitic letters abut also Glagolitic numbers

1	2	3	4	5	6	7	8	9
az	buki	vidi	glagole	dobro	(j)est	živite	zelo	zemlja
ⰰ	ⰱ	ⰲ	ⰳ	ⰴ	ⰵ	ⰶ	ⰷ	ⰸ
10	20	30	40	50	60	70	80	90
iže	i	je	kako	ljudi	mislite	naš	on	pokoj
ⰹ	ⰺ	ⰻ	ⰼ	ⰽ	ⰾ ⰿ	ⱀ	ⱁ	ⱂ
100	200	300	400	500	600	700	800	900
rci	slovo	trdo	uk	frt	hir	ot	šća	ci
ⱃ	ⱄ	ⱅ	ⱆ	ⱇ	ⱈ	ⱉ	ⱊ	ⱋ
1000	2000			5000				
črv	ša	jer	jat	jus	jest-je			
ⱌ	ⱍ	ⱏ	ⱑ	ⱓ	ⱔ			

Not only Glagolitic letters abut also Glagolitic numbers

1	2	3	4	5	6	7	8	9
az	buki	vidi	glagole	dobro	(j)est	živite	zelo	zemlja
ⰰ	ⰱ	ⰲ	ⰳ	ⰴ	ⰵ	ⰶ	ⰷ	ⰸ
10	20	30	40	50	60	70	80	90
iže	i	je	kako	ljudi	mislite	naš	on	pokoj
ⰹ	ⰺ	ⰻ	ⰼ	ⰽ	ⰾ ⰿ	ⱀ	ⱁ	ⱂ
100	200	300	400	500	600	700	800	900
rci	slovo	trdo	uk	frt	hir	ot	šća	ci
ⱃ	ⱄ	ⱅ	ⱆ	ⱇ	ⱈ	ⱉ	ⱊ	ⱋ
1000	2000			5000				
črv	ša	jer	jat	jus	jest-je			
ⱌ	ⱍ	ⱏ	ⱑ	ⱓ	ⱔ			

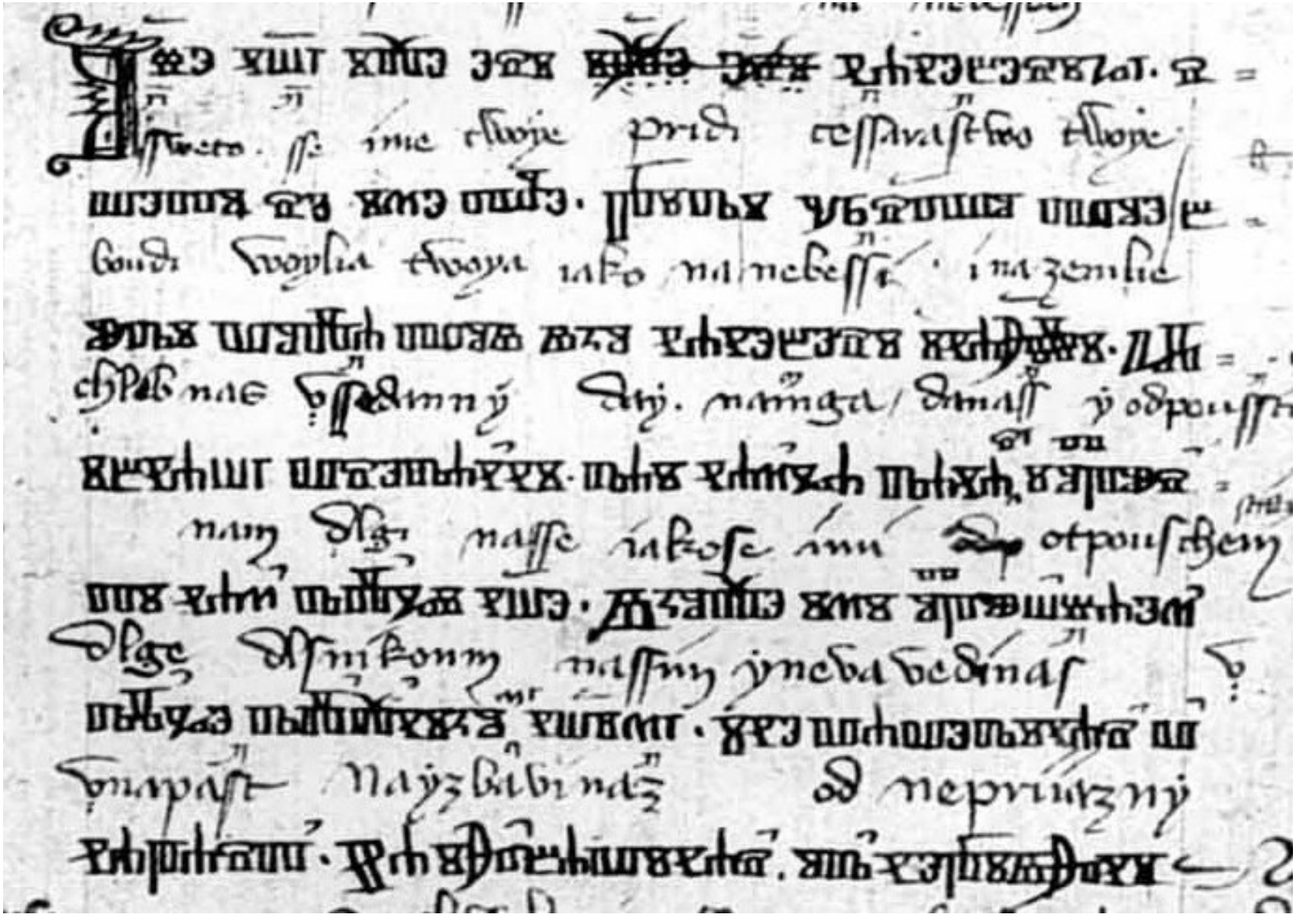
Spelling the Glagolitic letters



Spelling the Glagolitic letters.

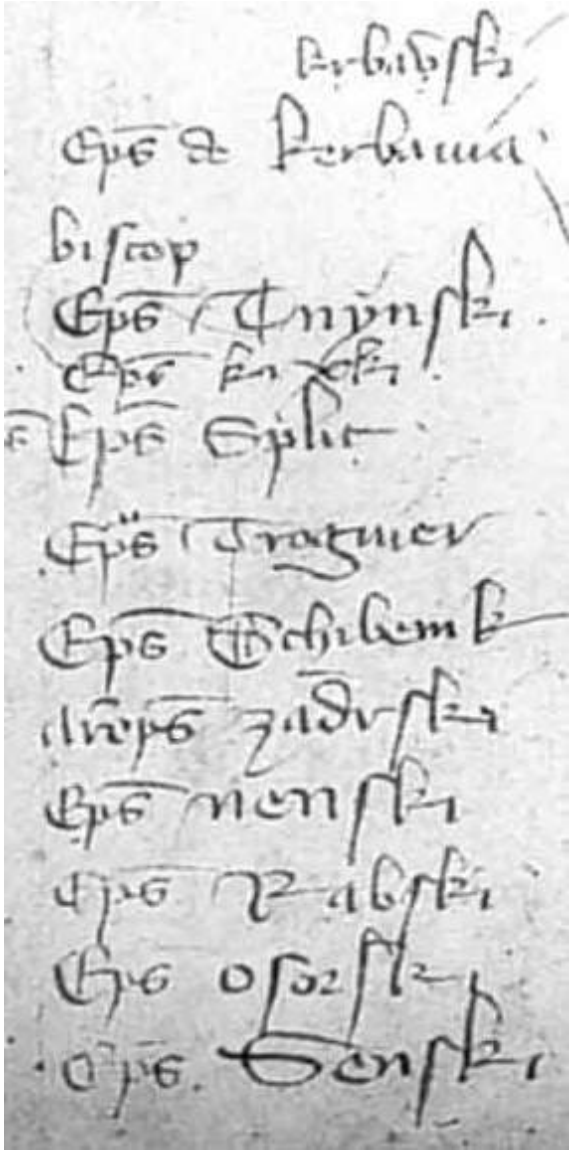
George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Glagolitic Ourfather by Georges d'Esclavonie arround 1400 in Paris



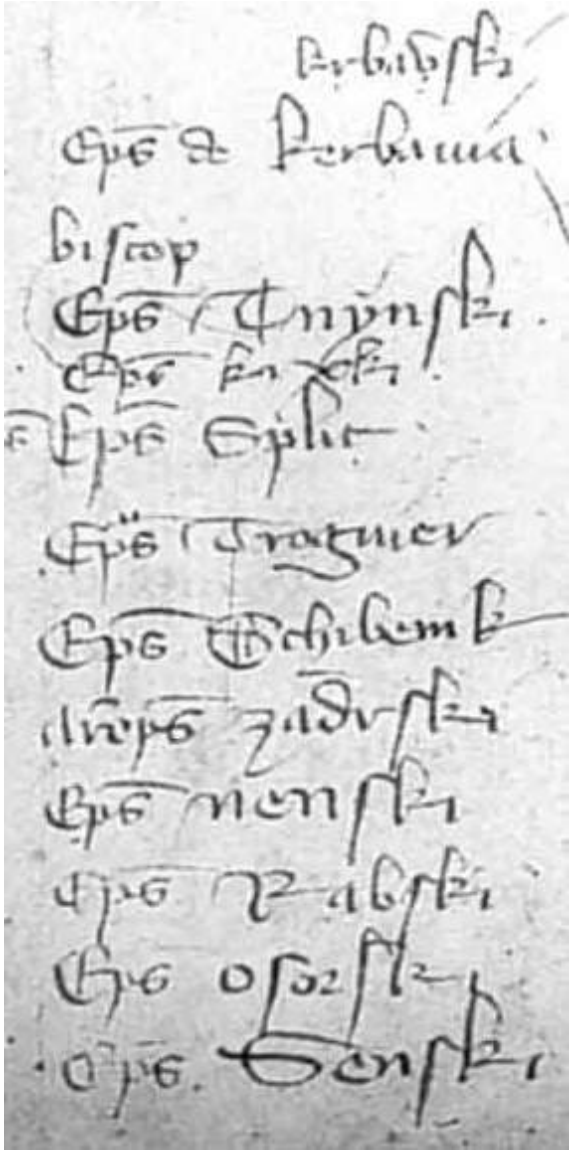
George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Georges' list of Glagolitic bishoprics and archbishoprics



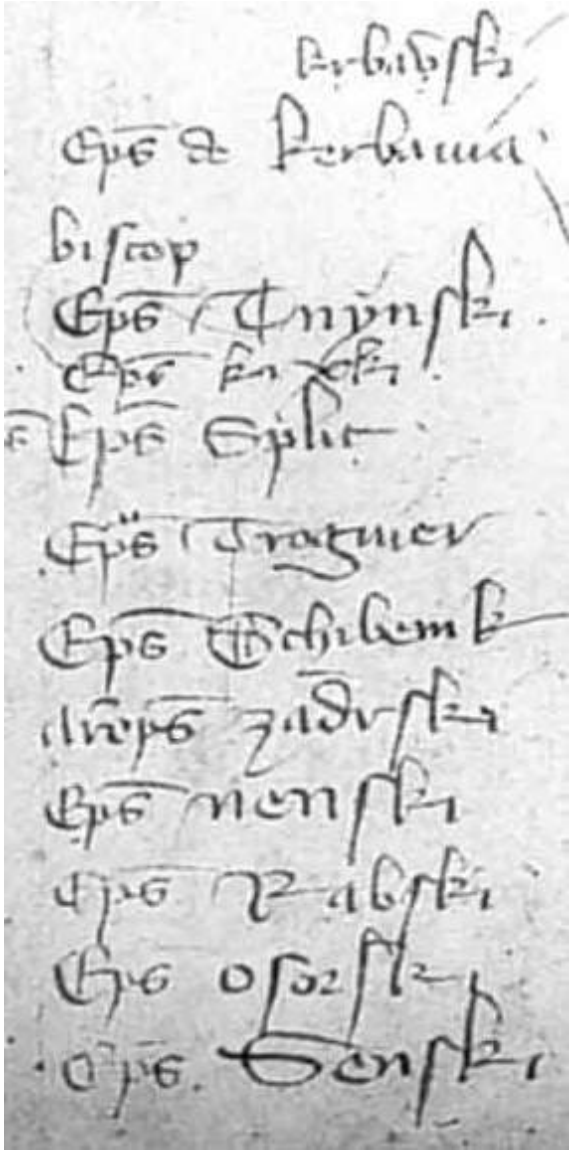
George d'Esclavonie, 1355/60 - 1416

Georges' list of Glagolitic bishoprics and archbishoprics



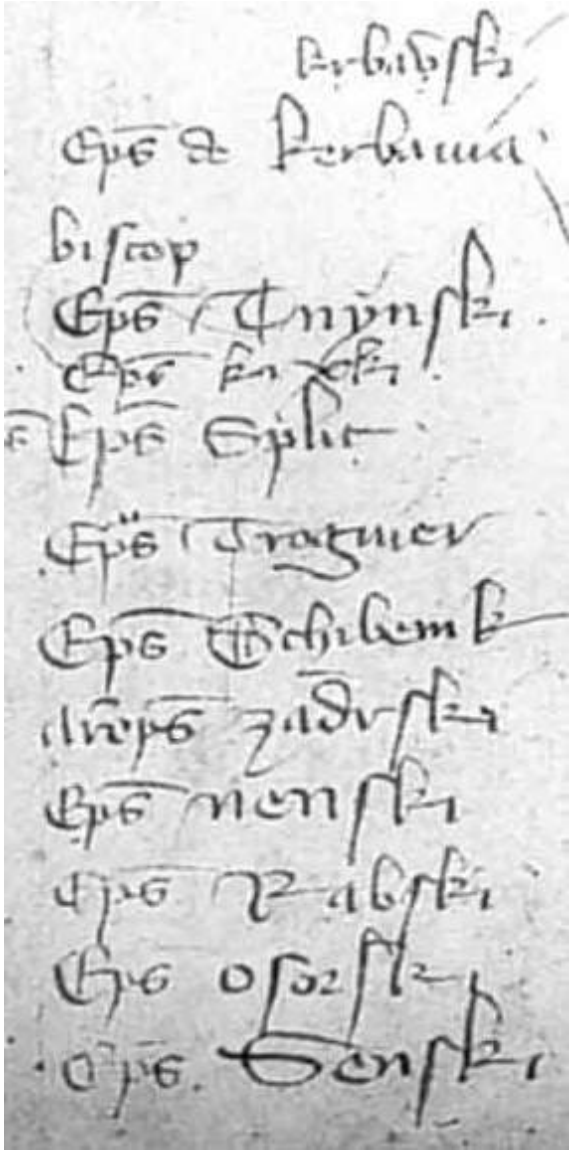
- only in Dalmatia the bishops had the right to use the Glagolitic mass, and nowhere else in Western Christianity

Georges' list of Glagolitic bishoprics and archbishoprics



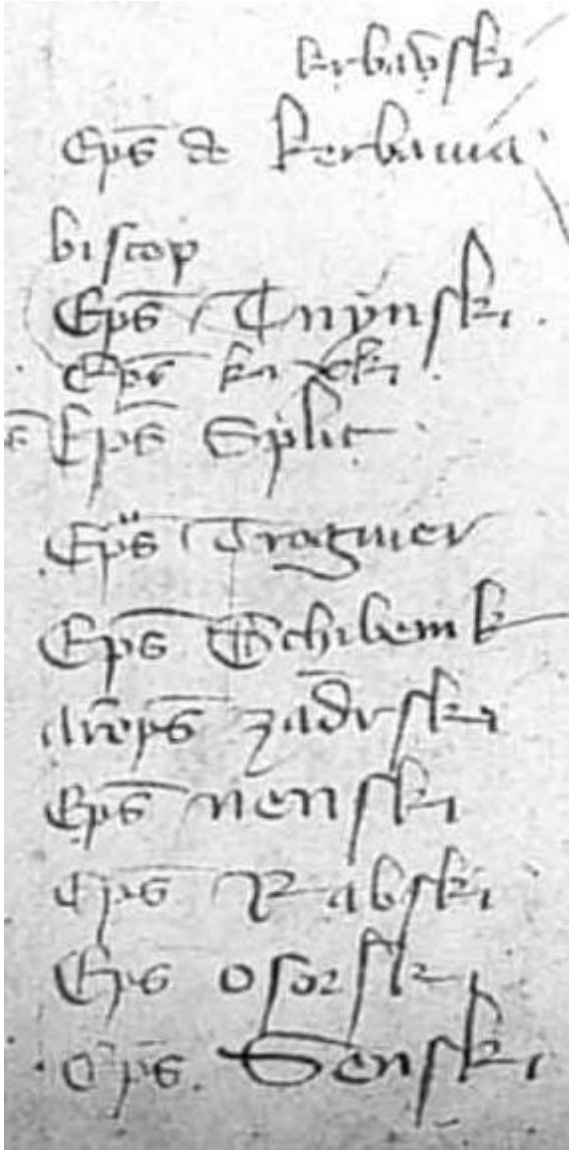
- only in Dalmatia the bishops had the right to use the Glagolitic mass, and nowhere else in Western Christianity
- Georges d'Esclavonie provides the list of **11 Glagolitic bishoprics and archbishoprics**

Georges' list of Glagolitic bishoprics and archbishoprics



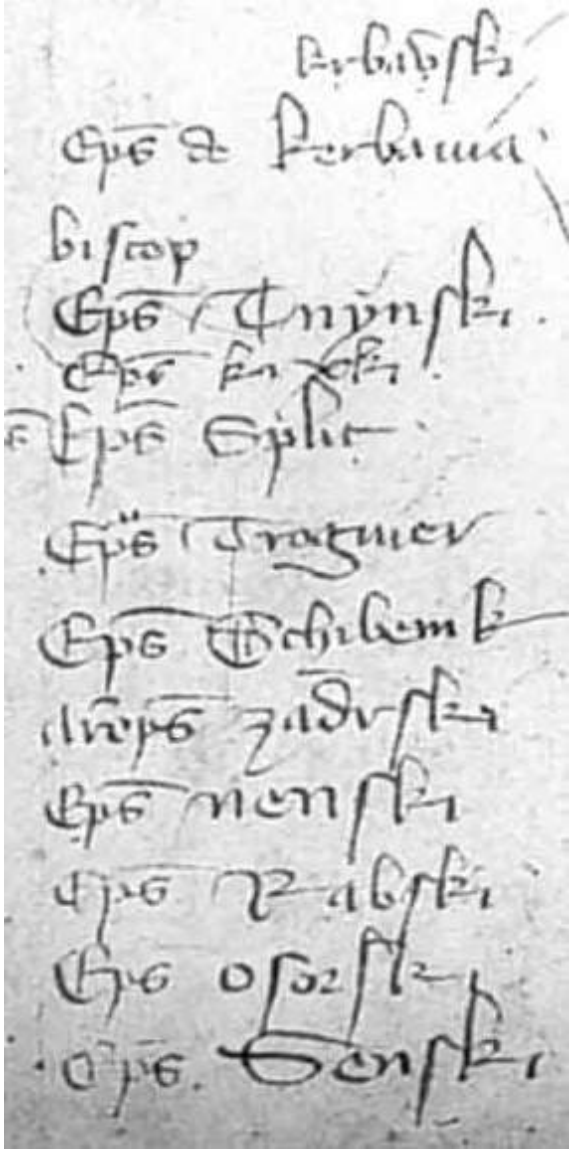
- only in Dalmatia the bishops had the right to use the Glagolitic mass, and nowhere else in Western Christianity
- Georges d'Esclavonie provides the list of **11 Glagolitic bishoprics and archbishoprics**
- Krbava, Knin, Krk, Split archbishopric, Trogir, Šibenik, Zadar archbishopric, Nin, Rab, Osor, Senj

Georges' list of Glagolitic bishoprics and archbishoprics

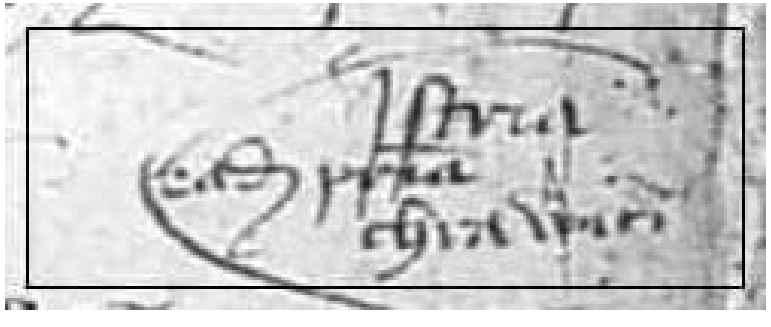


- only in Dalmatia the bishops had the right to use the Glagolitic mass, and nowhere else in Western Christianity
- Georges d'Esclavonie provides the list of **11 Glagolitic bishoprics and archbishoprics**
- Krbava, Knin, Krk, Split archbishopric, Trogir, Šibenik, Zadar archbishopric, Nin, Rab, Osor, Senj
- **Istria eadem patria chrawati** - Istra is (also) homeland of the Croats

Georges' list of Glagolitic bishoprics and archbishoprics



- only in Dalmatia the bishops had the right to use the Glagolitic mass, and nowhere else in Western Christianity
- Georges d'Esclavonie provides the list of **11 Glagolitic bishoprics and archbishoprics**
- Krbava, Knin, Krk, Split archbishopric, Trogir, Šibenik, Zadar archbishopric, Nin, Rab, Osor, Senj
- **Istria eadem patria chrawati** - Istra is (also) homeland of the Croats



Notes of Frenchmen related to Croatian Glagolitic Script

- 1485 Georgius Lengherand wrote about the Glagolitic mass (Slavonic mass) in Zadar

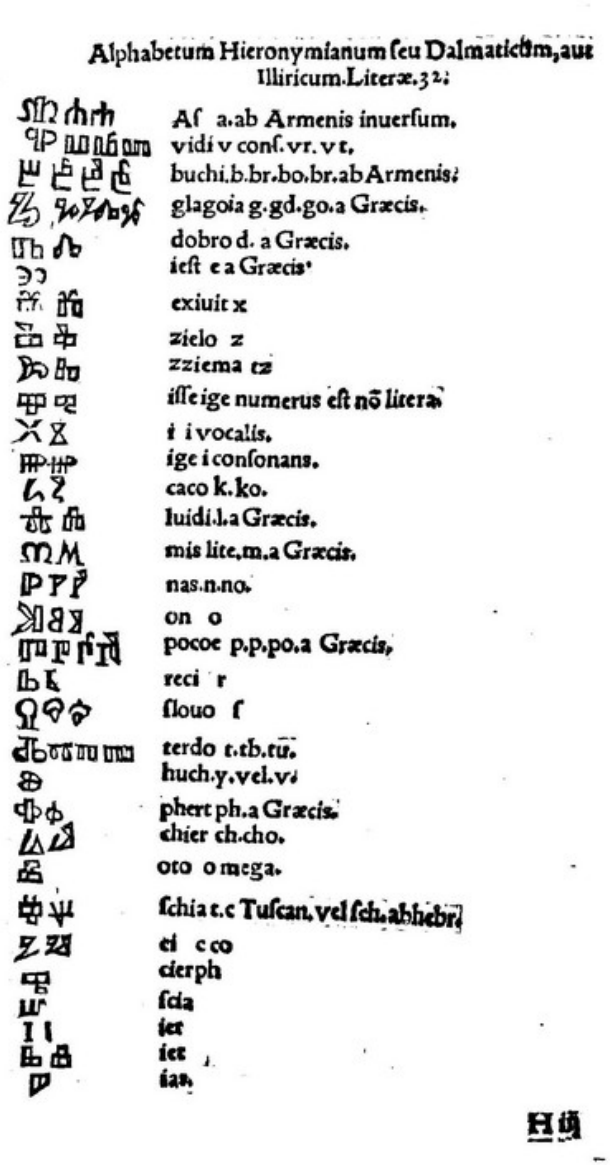
Notes of Frenchmen related to Croatian Glagolitic Script

- 1485 Georgius Lengherand wrote about the Glagolitic mass (Slavonic mass) in Zadar
- 1549 French Franciscan and cosmograph André Thévet noted **Ourfather** in Croatian language. See T. Raukar, *Hrvatsko srednjovjekovlje* (Cro. Middle Ages), p. 360.

Notes of Frenchmen related to Croatian Glagolitic Script

- 1485 Georgius Lengherand wrote about the Glagolitic mass (Slavonic mass) in Zadar
- 1549 French Franciscan and cosmograph André Thévet noted **Ourfather** in Croatian language. See T. Raukar, *Hrvatsko srednjovjekovlje* (Cro. Middle Ages), p. 360.
- A copy of the book Knižice krsta, printed in **1531** in Rijeka by Šimun Kožičić Zadranin, bishop of Krbava - Modruš, is kept in Bibliothèque Nationale in Paris.

Guillaume Postel and his table of the Glagolitic Script from 1538

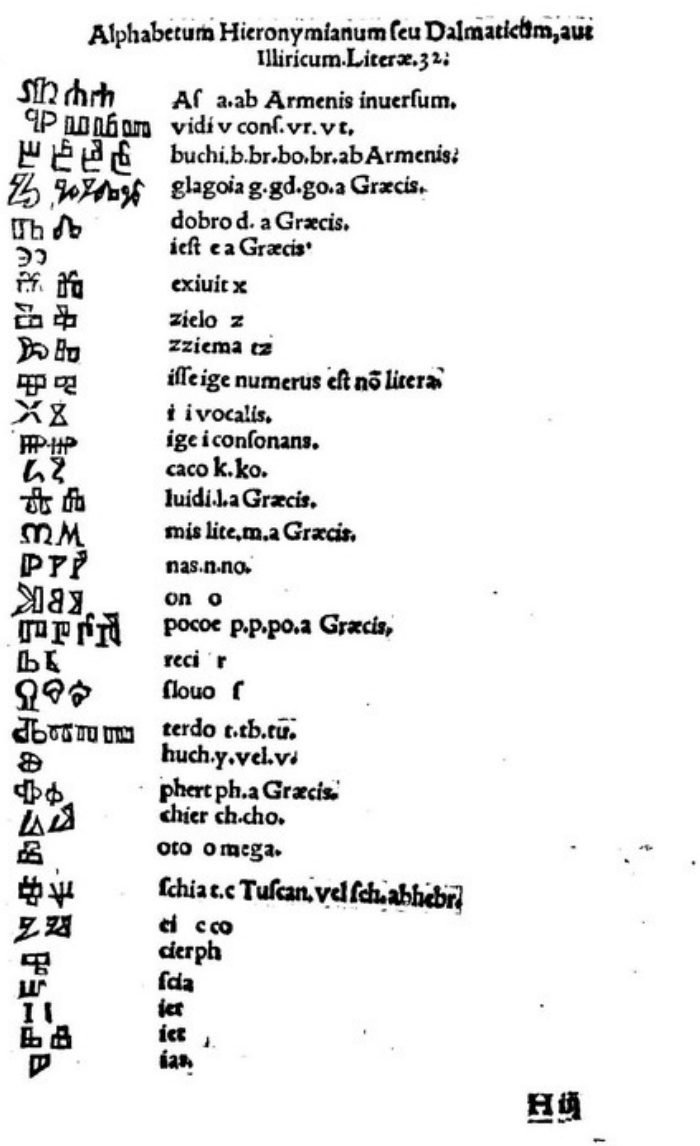

Alphabetum Hieronymianum ſeu Dalmaticum, aut Illiricum. Literæ. 32.

Aſ a. ab Armenis inuerſum.
vidi v conſ. vr. v t.
buchi. b. br. bo. br. ab Armenis.
glagoia g. gd. go. a Græcis.
dobro d. a Græcis.
ieſt e a Græcis.
exiuit x
zielo z
zziema tz
iſſe ige numerus eſt nõ litera
i i vocalis.
ige i conſonans.
caco k. ko.
luidi. l. a Græcis.
mis lite. m. a Græcis.
nas. n. no.
on o
pocoe p. p. po. a Græcis.
reci r
ſlouo ſ
terdo t. tb. tu.
huch. y. vel. v.
phert ph. a Græcis.
chier ch. cho.
oto o mega.
ſchia t. c Tuſcan. vel ſch. ab hebr.
ei c co
cierph
ſcia
ier
ier
ias.

H iij

- polyhistorian, hebraist i encyclopaedist

Guillaume Postel and his table of the Glagolitic Script from 1538

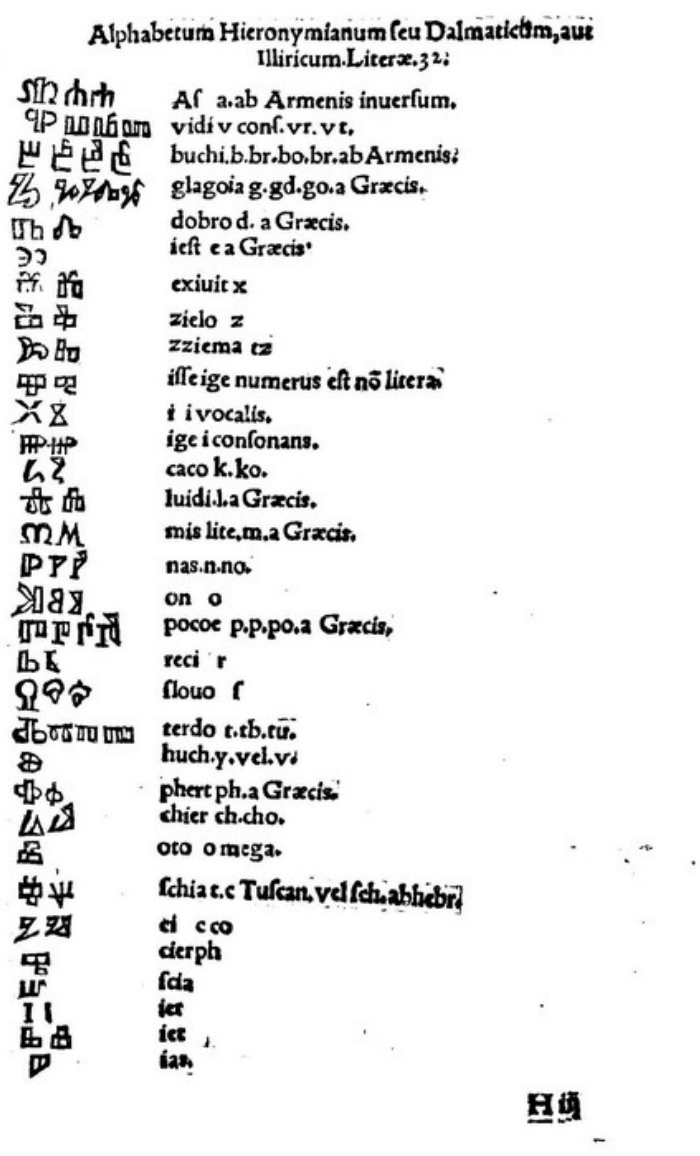

Alphabetum Hieronymianum ſeu Dalmaticum, aut Illiricum. Literæ. 32.

Aſ a. ab Armenis inuerſum.
vidi v conſ. vr. v t.
buchi. b. br. bo. br. ab Armenis.
glagoia g. gd. go. a Græcis.
dobro d. a Græcis.
ieſt e a Græcis.
exiuit x
zielo z
zziema tz
iſſe ige numerus eſt nō litera
i i vocalis.
ige i conſonans.
caco k. ko.
luidi. l. a Græcis.
mis lite. m. a Græcis.
nas. n. no.
on o
pocoe p. p. po. a Græcis.
reci r
ſlouo ſ
terdo t. tb. tu.
huch. y. vel. v.
phert ph. a Græcis.
chier ch. cho.
oto omega.
ſchia t. c Tuſcan. vel ſch. ab hebr.
ei c co
cierph
ſcia
ier
ier
ias.

Hiij

- polyhistorian, hebraist i encyclopaedist
- *Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum*, 1538.

Guillaume Postel and his table of the Glagolitic Script from 1538



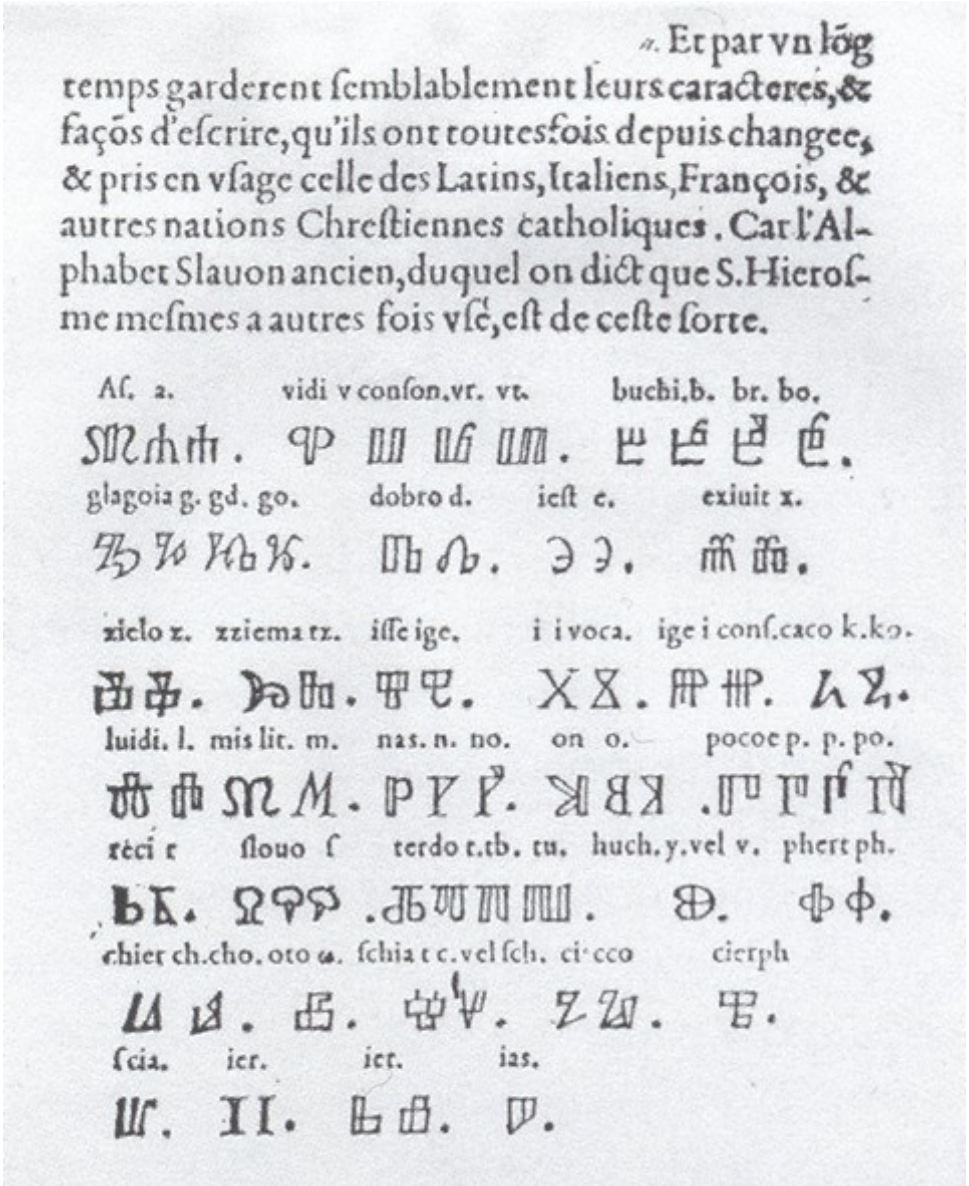
Alphabetum Hieronymianum ſeu Dalmaticum, aut Illiricum. Literæ. 32.

Aſ a. ab Armenis inuerſum.
vidi v conſ. vr. v t.
buchi. b. br. bo. br. ab Armenis.
glagoia g. gd. go. a Græcis.
dobro d. a Græcis.
ieſt e a Græcis.
exiuit x
zielo z
zziema tz
iſſe ige numerus eſt nõ litera
i i vocalis.
ige i conſonans.
caco k. ko.
Iuidi. l. a Græcis.
mis lite. m. a Græcis.
nas. n. no.
on o
pocoe p. p. po. a Græcis.
reci r
ſlouo ſ
terdo t. tb. tu.
huch. y. vel. v.
phert ph. a Græcis.
chier ch. cho.
oto omega.
ſchia t. c Tuſcan. vel ſch. ab hebr.
ei c co
cierph
ſcia
ier
ier
ias.

Hij

- polyhistorian, hebraist i encyclopaedist
- *Linguarum duodecim characteribus differentium alphabetum*, 1538.
- Alphabetum Hieronymianum seu Dalmaticum, aut Illiricum

Blaise De Vigenère, Paris 1573.



a. Et par vn lõg
temps garderent ſemblablement leurs caracteres, &
façõs d'eſcrire, qu'ils ont toutesfois depuis changee,
& pris en vſage celle des Latins, Italiens, François, &
autres nations Chreſtiennes catholiques. Car l'Al-
phabet Slauon ancien, duquel on dict que S. Hieroſ-
me meſmes a autres fois vſé, eſt de ceſte ſorte.

Aſ. a. vidi v conſon. vr. vt. buchi. b. br. bo.

glagoia g. gd. go. dobro d. ieſt e. exiuit x.

zielo z. zziema tz. iſſe ige. i i voca. ige i conſ. caco k. ko.

luidi. l. mis lit. m. nas. n. no. on o. pocoe p. p. po.

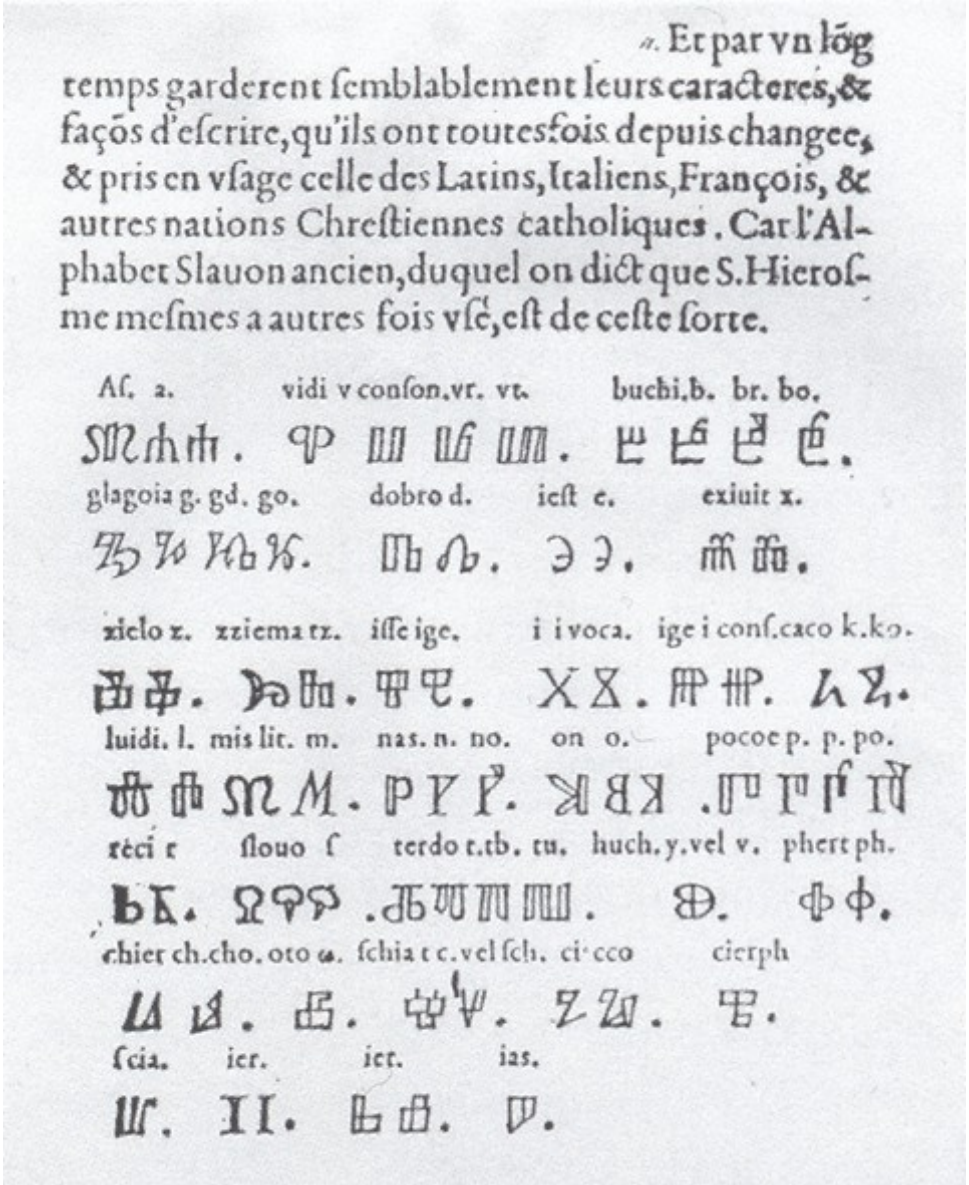
rèci r ſlouo ſ terdo t. tb. tu. huch. y. vel v. phert ph.

chier ch. cho. oto ω. ſchia t c. vel ſch. ci cco cierph

ſcia. ier. iet. ias.

- *Les chroniques et annales de Poloigne*, Paris 1573.

Blaise De Vigenère, Paris 1573.



a. Et par vn lõg
temps garderent ſemblablement leurs caracteres, &
façõs d'eſcrire, qu'ils ont toutesfois depuis changee,
& pris en vſage celle des Latins, Italiens, François, &
autres nations Chreſtiennes catholiques. Car l'Al-
phabet Slauon ancien, duquel on dict que S. Hieroſ-
me meſmes a autres fois vſé, eſt de ceſte ſorte.

Aſ. a. vidi v conſon. vr. vt. buchi. b. br. bo.

glagoia g. gd. go. dobro d. ieſt e. exiuit x.

zielo z. zziema tz. iſſe ige. i i voca. ige i conſ. caco k. ko.

luidi. l. mis lit. m. nas. n. no. on o. pocoe p. p. po.

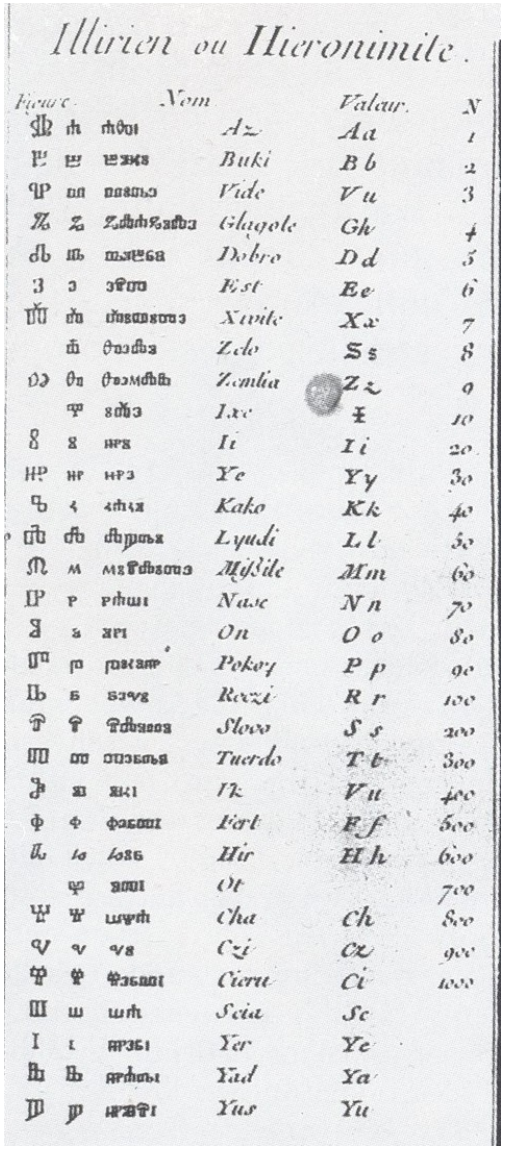
rèci r ſlouo ſ terdo t. tb. tu. huch. y. vel v. phert ph.

chier ch. cho. oto ω. ſchia t c. vel ſch. ci cco cierph

ſcia. ier. iert. ias.

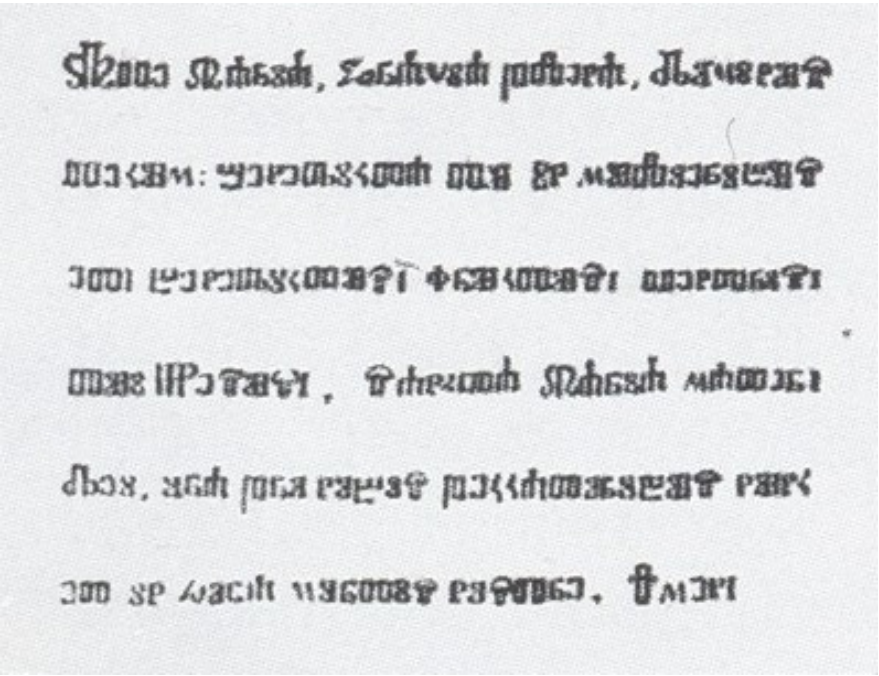
- *Les chroniques et annales de Poloigne*, Paris 1573.
- the table taken from the book of G.B. Palatino, *Libro Nouvo*, Rome 1545

Table of Croatian Glagolitic Script in French Encyclopaedia 1751



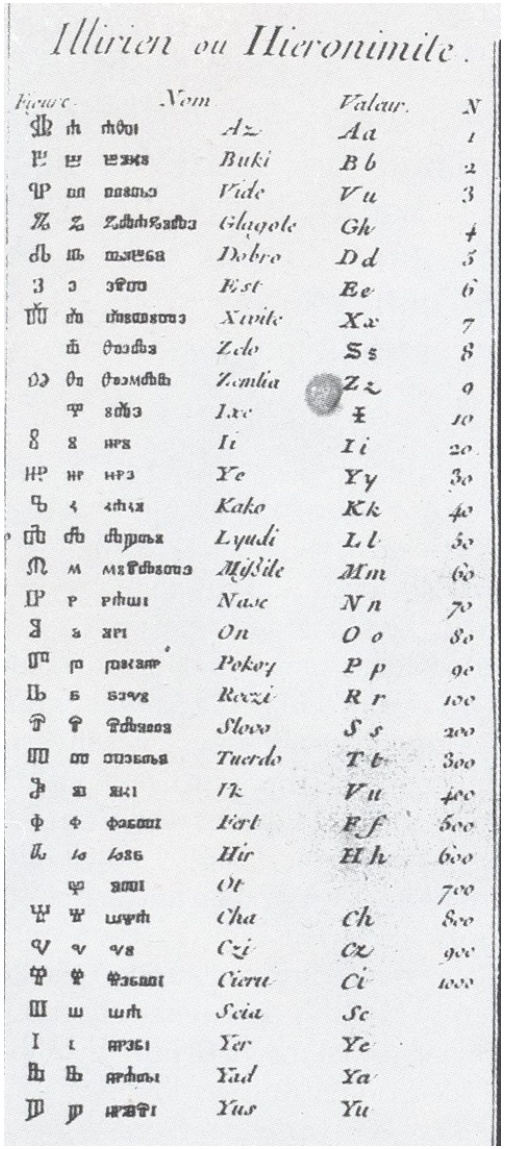
Illirien ou Hieronimite.

Figure	Nom		Valeur	N
ⰰ ⱁ	ⰰⰸⱏ	*Az*	*Aa*	1
ⰱ ⱂ	ⰱⱆⰽⰻ	*Buki*	*B b*	2
ⰲ ⱃ	ⰲⰻⰴⰻ	*Vide*	*V u*	3
ⰳ ⱄ	ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰻ	*Glagole*	*Gh*	4
ⰴ ⱅ	ⰴⱁⰱⱃⱁ	*Dobro*	*D d*	5
ⰵ ⱆ	ⰵⱄⱅ	*Est*	*E e*	6
ⰶ ⱇ	ⰶⰸⰻⰾⰻ	*Xivile*	*Xx*	7
ⰷ ⱈ	ⰷⰸⰾⱁ	*Zelo*	*S s*	8
ⰸ ⱉ	ⰸⰻⰾⰾⰻⰰ	*Zemlia*	*Z z*	9
ⰹ ⱊ	ⰹⰻⰶⰰ	*Ixe*	*I*	10
ⰺ ⱋ	ⰺⰻ	*Ii*	*I i*	20
ⰻ ⱌ	ⰻⰳⰻ	*Ye*	*Yy*	30
ⰼ ⱍ	ⰼⰰⰽⱁ	*Kako*	*Kk*	40
ⰽ ⱎ	ⰽⰻⰴⰻ	*Lyudi*	*L l*	50
ⰾ ⱏ	ⰾⰰⰴⰻⰽⰻ	*Mifide*	*Mm*	60
ⰿ ⱐ	ⰿⰻⰸⰻⰾⰻ	*Nase*	*N n*	70
ⱀ ⱑ	ⱀⰰⰽⱁ	*On*	*O o*	80
ⱁ ⱒ	ⱁⰻⰽⱁⰻ	*Pokoy*	*P p*	90
ⱂ ⱓ	ⱂⰻⰸⰻ	*Rezi*	*R r*	100
ⱃ ⱔ	ⱃⰻⰽⱁⰻ	*Slovo*	*S s*	200
ⱄ ⱕ	ⱄⰻⰾⰾⰻⰴⱁ	*Tuerdo*	*T t*	300
ⱅ ⱖ	ⱅⰻ	*Ik*	*Vu*	400
ⱆ ⱗ	ⱆⰵⰽⱁⰻ	*Fert*	*F f*	500
ⱇ ⱘ	ⱇⰾⰰⰳⱁ	*Hir*	*H h*	600
ⱈ ⱙ	ⱈⱁⰻ	*Ot*		700
ⱉ ⱚ	ⱉⰻⰻⰽⰰ	*Cha*	*Ch*	800
ⱊ ⱛ	ⱊⰸⰻ	*Czi*	*Cz*	900
ⱋ ⱜ	ⱋⰵⰻⰻ	*Cieru*	*Ci*	1000
ⱌ ⱝ	ⱌⰻⰰ	*Scia*	*Sc*	
ⱍ ⱞ	ⱍⰵⰻⰾⰻ	*Yer*	*Ye*	
ⱎ ⱟ	ⱎⰵⰴⰻ	*Yad*	*Ya*	
ⱏ ⱡ	ⱏⰻⰻⰳⱁ	*Yus*	*Yu*	



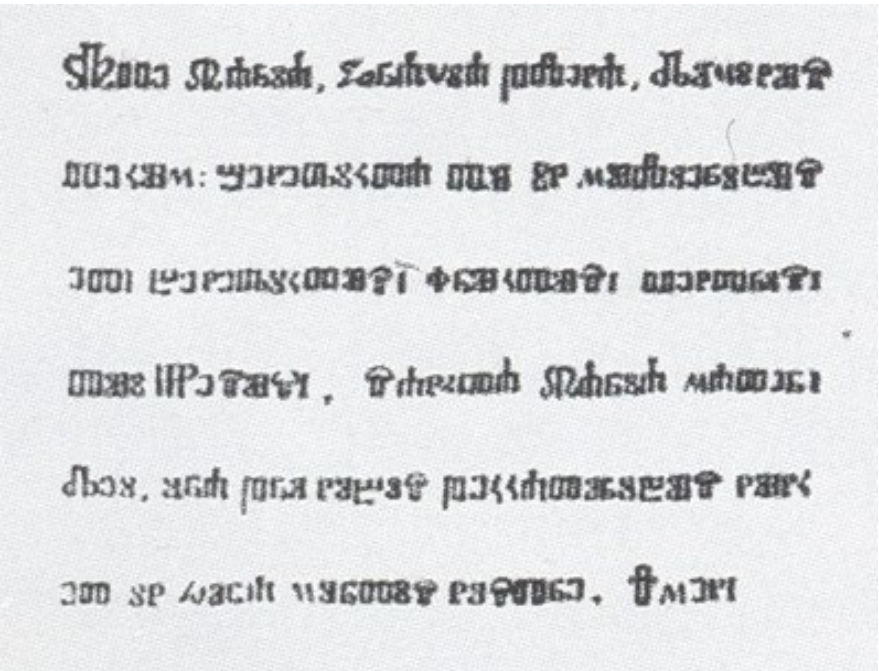
- Enciclopédie franaise, Diderot and D'Alambert, 1751.

Table of Croatian Glagolitic Script in French Encyclopaedia 1751



Illirien ou Hieronimite.

Figure	Nom		Valeur	N
ⰰ ⰱ	Az		A a	1
ⰱ ⰲ	Buki		B b	2
ⰲ ⰳ	Vide		V u	3
ⰳ ⰴ	Glagole		Gh	4
ⰴ ⰵ	Dobro		D d	5
ⰵ ⰶ	Est		E e	6
ⰶ ⰷ	Xivite		X x	7
ⰷ ⰸ	Zelo		S s	8
ⰸ ⰹ	Zemlia		Z z	9
ⰹ ⰺ	Ixe		I	10
ⰺ ⰻ	Ii		I i	20
ⰻ ⰼ	Ye		Y y	30
ⰼ ⰽ	Kako		K k	40
ⰽ ⰾ	Lyudi		L l	50
ⰾ ⰿ	Mi$ide		M m	60
ⰿ ⱀ	Nase		N n	70
ⱀ ⱁ	On		O o	80
ⱁ ⱂ	Pokoy		P p	90
ⱂ ⱃ	Rezi		R r	100
ⱃ ⱄ	Slovo		S s	200
ⱄ ⱅ	Tuerdo		T t	300
ⱅ ⱆ	Ik		V u	400
ⱆ ⱇ	Fert		F f	500
ⱇ ⱈ	Hir		H h	600
ⱈ ⱉ	Ot			700
ⱉ ⱊ	Cha		Ch	800
ⱊ ⱋ	Czi		Cz	900
ⱋ ⱌ	Ciru		Ci	1000
ⱌ ⱍ	Scia		Sc	
ⱍ ⱎ	Yer		Ye	
ⱎ ⱏ	Yad		Ya	
ⱏ ⱐ	Yus		Yu	



- Enciclopédie franaise, Diderot and D'Alambert, 1751.
- *. . . Les caracteres illyriens sont singuliers et on y remarque trés peu de rapport avec les alphabets que nous connaissons. . .*

Jules Preux: *La lois de Vinodol...* 1288, Paris 1896

- Jules Preux: La Loi du Vinodol traduite et annotée, Nouv. rev. hist. du droit franaịs et étranger. - 1896.

Jules Preux: *La lois de Vinodol...* 1288, Paris 1896

- Jules Preux: La Loi du Vinodol traduite et annotée, Nouv. rev. hist. du droit franạis et étranger. - 1896.
- Vindol Law published in Zagreb 1843, Russian translations 1846 and 1878, Polish 1856

Jules Preux: *La lois de Vinodol...* 1288, Paris 1896

- Jules Preux: La Loi du Vinodol traduite et annotée, Nouv. rev. hist. du droit franạis et étranger. - 1896.
- Vindol Law published in Zagreb 1843, Russian translations 1846 and 1878, Polish 1856
- German translations 1931, 1987, English 1978, 1987, Italian 1987

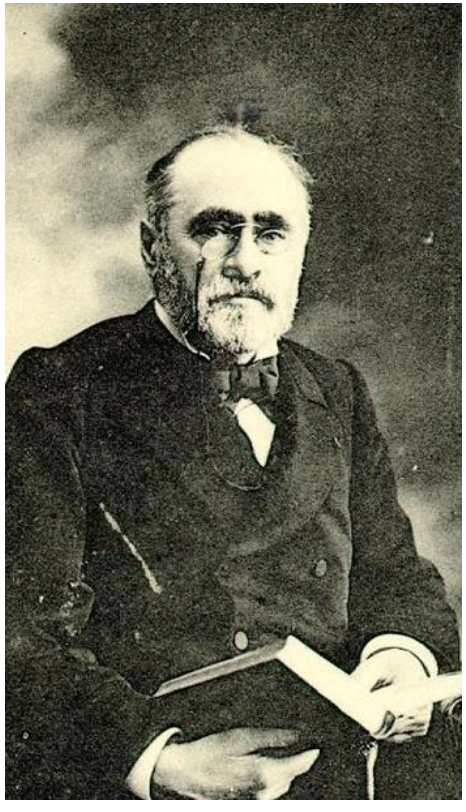
Jules Preux: *La lois de Vinodol...* 1288, Paris 1896

- Jules Preux: La Loi du Vinodol traduite et annotée, Nouv. rev. hist. du droit franạis et étranger. - 1896.
- Vindol Law published in Zagreb 1843, Russian translations 1846 and 1878, Polish 1856
- German translations 1931, 1987, English 1978, 1987, Italian 1987
- does not know of tortures in legal proceedings (as opposed to other European laws from the 13th ct.)

Jules Preux: *La lois de Vinodol...* 1288, Paris 1896

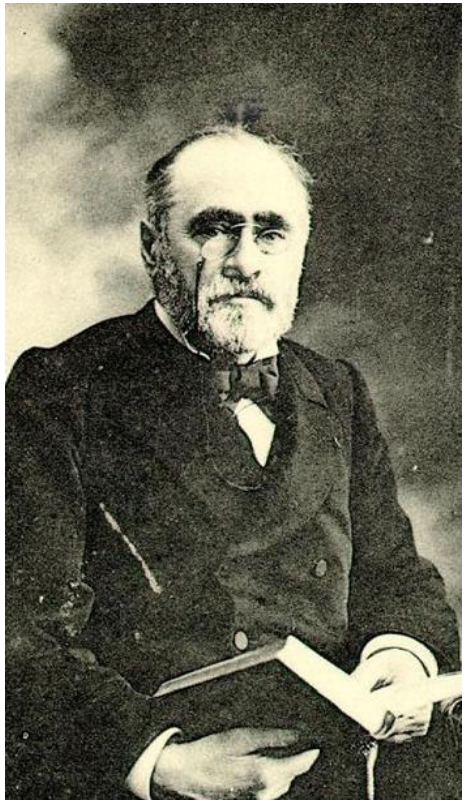
- Jules Preux: La Loi du Vinodol traduite et annotée, Nouv. rev. hist. du droit franạis et étranger. - 1896.
- Vindol Law published in Zagreb 1843, Russian translations 1846 and 1878, Polish 1856
- German translations 1931, 1987, English 1978, 1987, Italian 1987
- does not know of tortures in legal proceedings (as opposed to other European laws from the 13th ct.)
- special items about moral protection of women

Louis Leger: Georges d'Esclavonie



- Louis Leger: Georges d'Esclavonie, chanoine pénitencier de la cathédrale de Tours, Revue des Bibliothèques 19, 1909, 145-153

Louis Leger: Georges d'Esclavonie



- Louis Leger: Georges d'Esclavonie, chanoine pénitencier de la cathédrale de Tours, Revue des Bibliothèques 19, 1909, 145-153
- . . . magister Georgius Henrici de Rahyn presbyter de Sclavonia Aquileiensis dioecesis, magister in artibus et in theologia, canonicus et poenitentiarius hujus ecclesiae, qui multos libros manu propria ad usum dictae ecclesiae scripsit et notavit in cantu. . . (The Book of the dead from the Tours cathedral, kept in the The British Museum in London)

Kristian Kreković and France

- portrait of Croatian King Zvonimir (11th ct.), arround 1930 in Paris

Kristian Kreković and France

- portrait of Croatian King Zvonimir (11th ct.), arround 1930 in Paris
- from the series of 63 portraits of Croatian kings and princes

Kristian Kreković and France

- portrait of Croatian King Zvonimir (11th ct.), arround 1930 in Paris
- from the series of 63 portraits of Croatian kings and princes
- he communicated in the Glagolitic Script, which he learned from his father Roko

Kristian Kreković and France

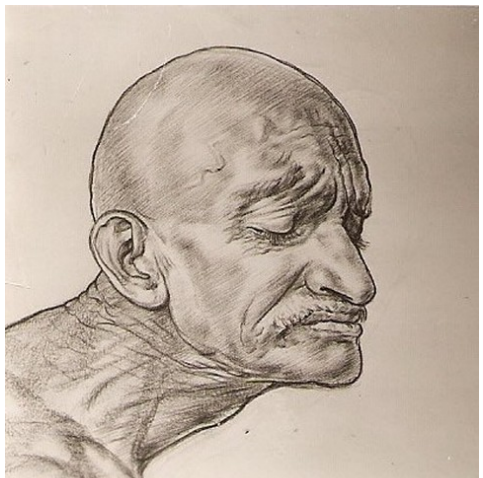
- portrait of Croatian King Zvonimir (11th ct.), arround 1930 in Paris
- from the series of 63 portraits of Croatian kings and princes
- he communicated in the Glagolitic Script, which he learned from his father Roko
- master thesis Kristian Kreković written in French, defended in 1973 by Ingeborg Möller Rizo

Kristian Kreković's atelier in Paris

Kristian Kreković's atelier in Paris

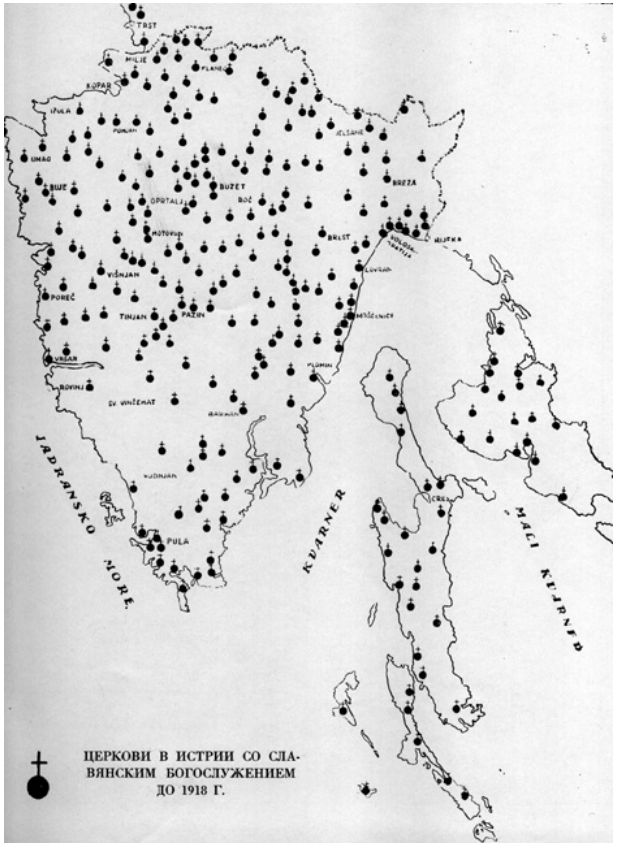
Kristian Kreković's atelier in Paris

Kristian Kreković's atelier in Paris



Kristian Kreković, Croatian painter

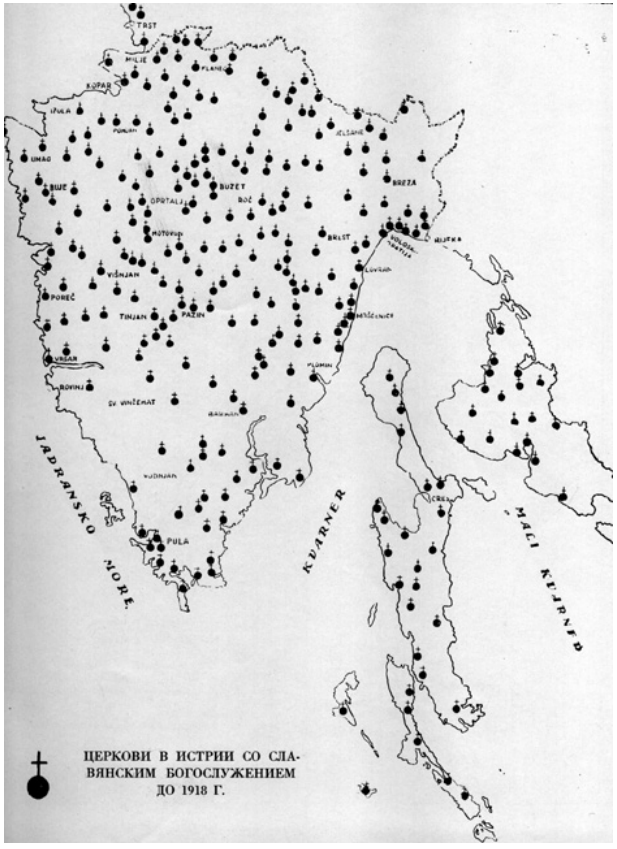
Peace Treaty in Paris, 1947



- Peace Treaty signed in Paris in 1947 on defining the borders

Kristian Kreković, Croatian painter

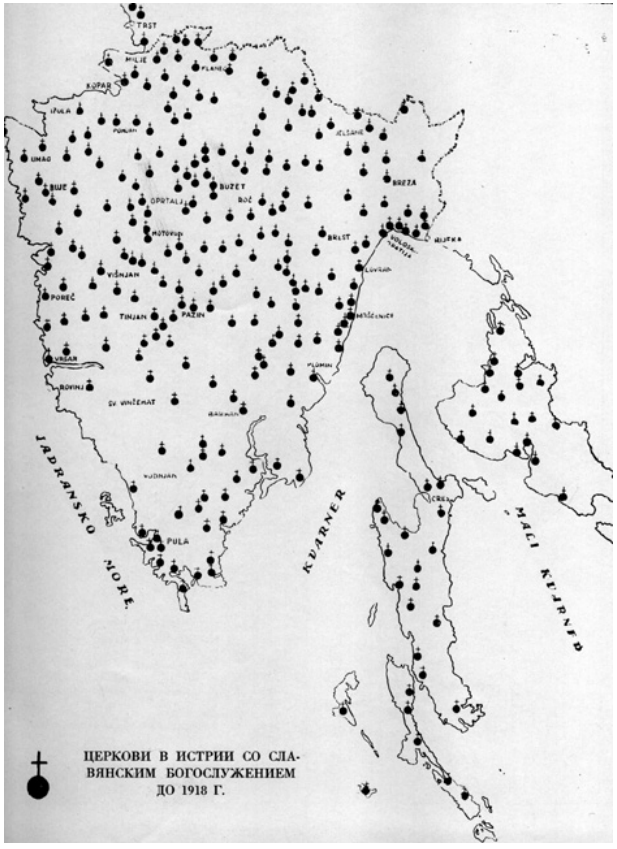
Peace Treaty in Paris, 1947



- Peace Treaty signed in Paris in 1947 on defining the borders
- solving the problem of zones A and B in Istria

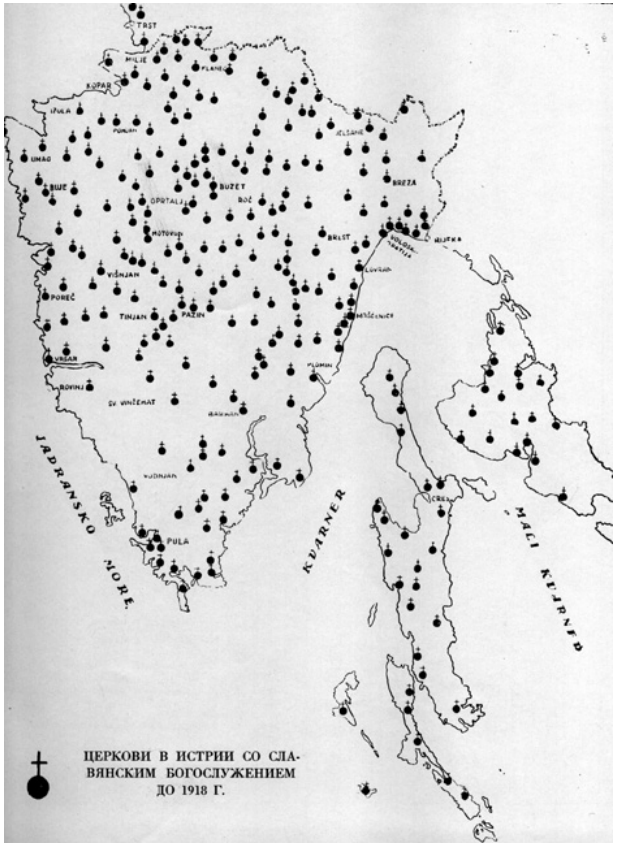
Kristian Kreković, Croatian painter

Peace Treaty in Paris, 1947



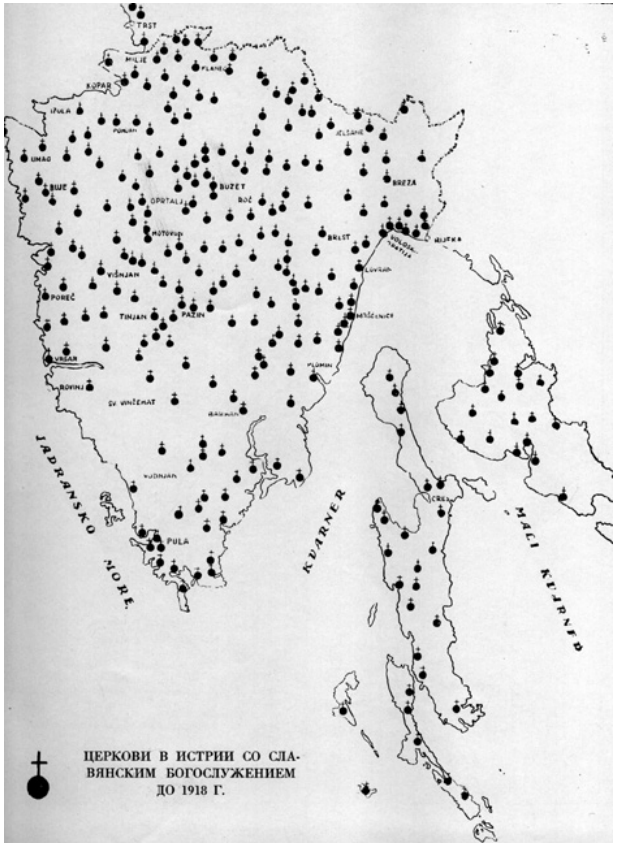
- Peace Treaty signed in Paris in 1947 on defining the borders
- solving the problem of zones A and B in Istria
- don Božo Milanović brought books and documents with him

Peace Treaty in Paris, 1947



- Peace Treaty signed in Paris in 1947 on defining the borders
- solving the problem of zones A and B in Istria
- don Božo Milanović brought books and documents with him
- important rôle of Croatian Glagolitic heritage (s. Marija dr. Agnezija Pantelić, academicians Branko Fučić and Lujo Margetić)

Peace Treaty in Paris, 1947



- Peace Treaty signed in Paris in 1947 on defining the borders
- solving the problem of zones A and B in Istria
- don Božo Milanović brought books and documents with him
- important rôle of Croatian Glagolitic heritage (s. Marija dr. Agnezija Pantelić, academicians Branko Fučić and Lujo Margetić)
- memorandum na French, English and Russian

Programme interdisciplinaire d'études croates, Henrik Heger

Professor Henrik Heger, Sorbonne

- founder and director of interdisciplinary program of Croatian studies in French language 1981, in collaboration with Sorbonne, Paris

Programme interdisciplinaire d'études croates, Henrik Heger

Professor Henrik Heger, Sorbonne

- founder and director of interdisciplinary program of Croatian studies in French language 1981, in collaboration with Sorbonne, Paris
  - la méthodologie en histoire culturelle croate

Programme interdisciplinaire d'études croates, Henrik Heger

Professor Henrik Heger, Sorbonne

- founder and director of interdisciplinary program of Croatian studies in French language 1981, in collaboration with Sorbonne, Paris
  - la méthodologie en histoire culturelle croate
  - les européismes du croate

Programme interdisciplinaire d'études croates, Henrik Heger

Professor Henrik Heger, Sorbonne

- founder and director of interdisciplinary program of Croatian studies in French language 1981, in collaboration with Sorbonne, Paris
  - la méthodologie en histoire culturelle croate
  - les européismes du croate
  - la culture du haut Moyen Âge entre Adriatique et plaine pannonienne

Programme interdisciplinaire d'études croates, Henrik Heger

Professor Henrik Heger, Sorbonne

- founder and director of interdisciplinary program of Croatian studies in French language 1981, in collaboration with Sorbonne, Paris
  - la méthodologie en histoire culturelle croate
  - les européismes du croate
  - la culture du haut Moyen Âge entre Adriatique et plaine pannonienne
  - le lettré médiéval Georges d'Esclavonie

Programme interdisciplinaire d'études croates, Henrik Heger

Professor Henrik Heger, Sorbonne

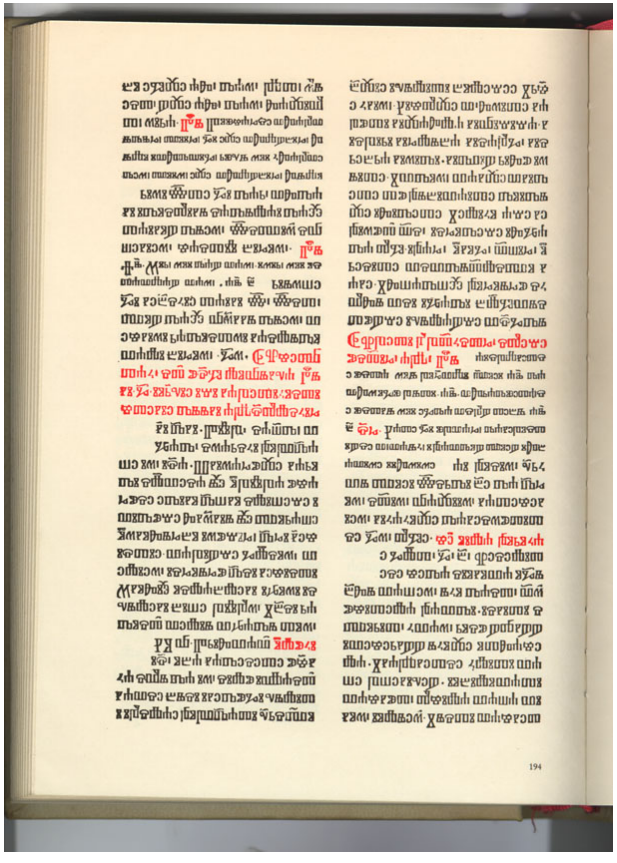
- founder and director of interdisciplinary program of Croatian studies in French language 1981, in collaboration with Sorbonne, Paris
  - la méthodologie en histoire culturelle croate
  - les européismes du croate
  - la culture du haut Moyen Âge entre Adriatique et plaine pannonienne
  - le lettré médiéval Georges d'Esclavonie
  - la réception française de l'humaniste Marko Marulić au XVIe siecle

Programme interdisciplinaire d'études croates, Henrik Heger

Professor Henrik Heger, Sorbonne

- founder and director of interdisciplinary program of Croatian studies in French language 1981, in collaboration with Sorbonne, Paris
  - la méthodologie en histoire culturelle croate
  - les européismes du croate
  - la culture du haut Moyen Âge entre Adriatique et plaine pannonienne
  - le lettré médiéval Georges d'Esclavonie
  - la réception française de l'humaniste Marko Marulić au XVIe siecle
- Joelle Bouzereau, diploma work

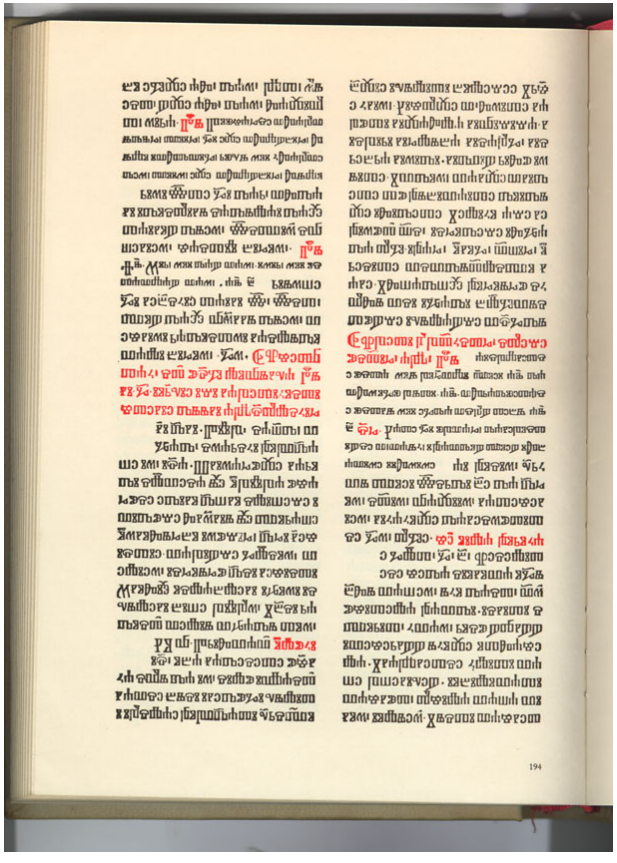
Les Croates et la civisation du livre, Henrik Heger



22 February 1483

- **Les Croates et la civilisation du livre**, 1983, Ier Symposium international d'ètudes sur l'aire culturelle croate (Paris, 3 décembre 1983)

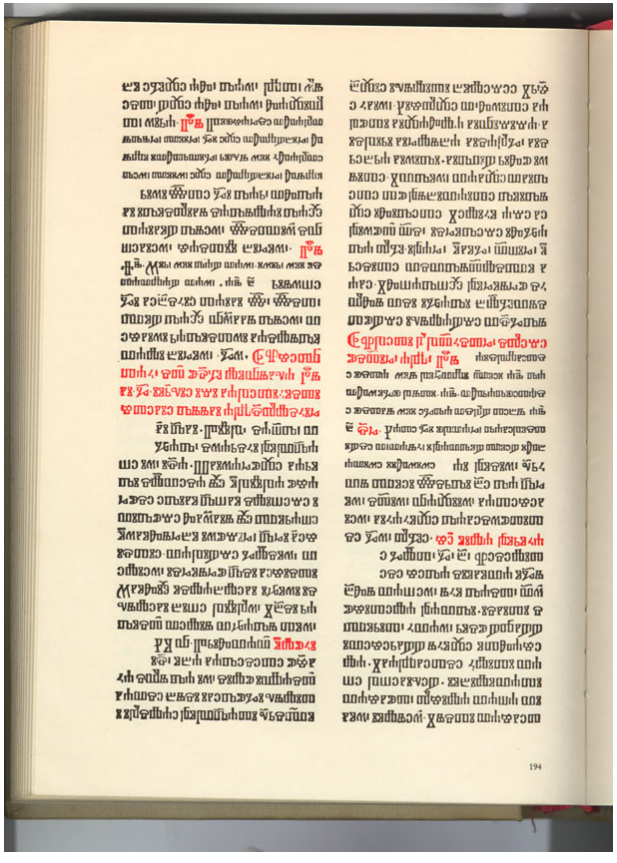
Les Croates et la civisation du livre, Henrik Heger



22 February 1483

- **Les Croates et la civilisation du livre**, 1983, Ier Symposium international d'ètudes sur l'aire culturelle croate (Paris, 3 décembre 1983)
- sous la direction de H. Heger et G. Matillon, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris 1986

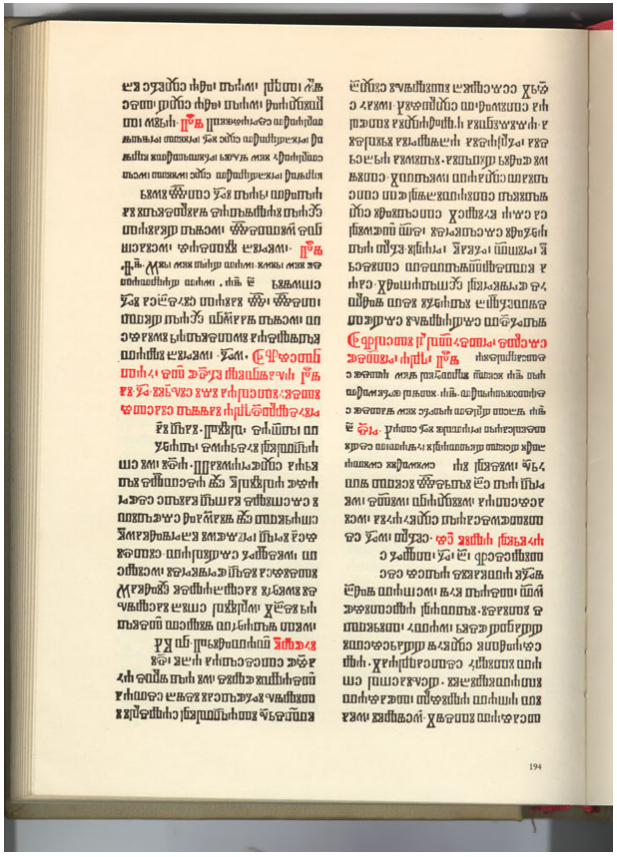
Les Croates et la civisation du livre, Henrik Heger



22 February 1483

- **Les Croates et la civilisation du livre**, 1983, Ier Symposium international d'ètudes sur l'aire culturelle croate (Paris, 3 décembre 1983)
- sous la direction de H. Heger et G. Matillon, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris 1986
- tenu à l'occasion du 500e anniversaire de la parution du premier livre croate imprimé en caractères glagolitiques, **1483**

Les Croates et la civisation du livre, Henrik Heger



22 February 1483

- **Les Croates et la civilisation du livre**, 1983, Ier Symposium international d'ètudes sur l'aire culturelle croate (Paris, 3 décembre 1983)
- sous la direction de H. Heger et G. Matillon, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, Paris 1986
- tenu à l'occasion du 500e anniversaire de la parution du premier livre croate imprimé en caractères glagolitiques, **1483**
- in Croatia 500th anniversary of publishing the first Croatian Glagolitic books was not marked

Celebration of St. Methodius' Year in Nôtre Dame in Paris 1985

- 1985. - *St. Methodius Year*: commemorating 1100 years since his death; cardinal Lustiger

Celebration of St. Methodius' Year in Nôtre Dame in Paris 1985

- 1985. - *St. Methodius Year*: commemorating 1100 years since his death; cardinal Lustiger
- L'Évangile de Reims (Évangile du Couronnement) brought to the church of Nôtre Dame in Paris

Celebration of St. Methodius' Year in Nôtre Dame in Paris 1985

- 1985. - *St. Methodius Year*: commemorating 1100 years since his death; cardinal Lustiger
- L'Évangile de Reims (Évangile du Couronnement) brought to the church of Nôtre Dame in Paris
- dr. Marin Tadin, Croatian priest and scientist, sang "Iskoni bi Slovo" (In Principio erat Verbum) in Croatian church slavonic.

Katarina Livljanić – ሓሙሐፀየሐ ሙዐመሠየፀሠ

- Katarina Livljanić, Sorbonne, Paris - maître de conference

Katarina Livljanić – ћћѡћѣѫѧћ ѡѫѡѡѡѭћѧѫѡ

- Katarina Livljanić, Sorbonne, Paris - maître de conference
- www.ensemble-dialogos.org

Katarina Livljanić – ⵔⵜⵎⵜⵃⵣⵢⵛⵜ ⵎⵣⵎⵎⵙⵔⵜⵢⵣⵡ

- Katarina Livljanić, Sorbonne, Paris - maître de conference
- www.ensemble-dialogos.org
- chant glagolitique

Katarina Livljanić – ћћѡћѣѫѧћ ѡѫѡѡѡѭћѧѫѡ

- Katarina Livljanić, Sorbonne, Paris - maître de conference
- www.ensemble-dialogos.org
- chant glagolitique
- CD-ovi: Terra Adriatica, Vision de Tondal

Katarina Livljanić – ⵔⵜⵎⵜⵃⵓⵖⵢⵜ ⵎⵡⵎⵙⵔⵜⵢⵖⵡ

- Katarina Livljanić, Sorbonne, Paris - maître de conference
- www.ensemble-dialogos.org
- chant glagolitique
- CD-ovi: Terra Adriatica, Vision de Tondal
- *Tondal'vision* - Irish legend from 12th ct. in the Petris Glagolitic miscellany from 1368, National Library Zagreb

Franck Alfirević: KATE - rencentre magique, Kaštel Sućurac

- Indian Ocean, islet Réunion 400 km. East of Madagascar

Franck Alfirević: KATE - rencentre magique, Kaštel Sućurac

- Indian Ocean, islet Réunion 400 km. East of Madagascar
- rencontre magique: reunion in Kaštel Sućurac near Split

Franck Alfirević: KATE - rencentre magique, Kaštel Sućurac

- Indian Ocean, islet Réunion 400 km. East of Madagascar
- rencontre magique: reunion in Kaštel Sućurac near Split
- Franck and Kate Alfirević, brother and sister

Franck Alfirević: KATE - rencentre magique, Kaštel Sućurac

- Indian Ocean, islet Réunion 400 km. East of Madagascar
- rencontre magique: reunion in Kaštel Sućurac near Split
- Franck and Kate Alfirević, brother and sister
- title of the CD: *KATE - rencontre magique*

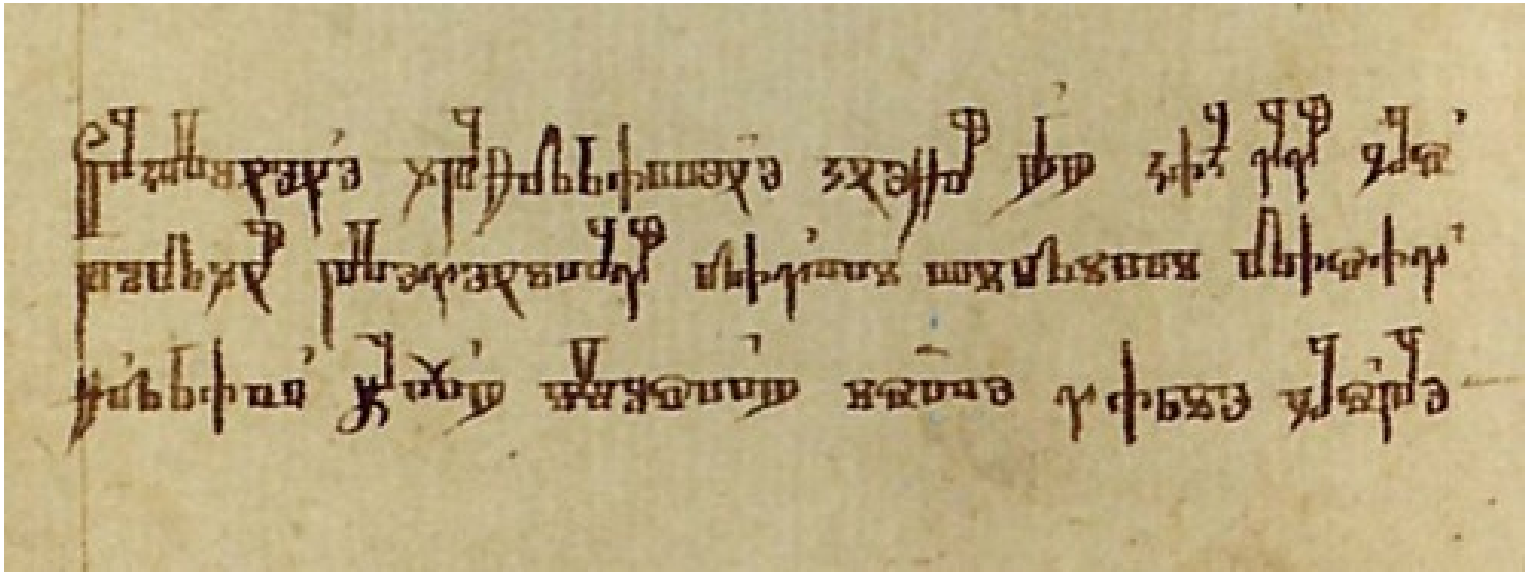
Franck Alfirević: KATE - rencentre magique, Kaštel Sućurac

- Indian Ocean, islet Réunion 400 km. East of Madagascar
- rencontre magique: reunion in Kaštel Sućurac near Split
- Franck and Kate Alfirević, brother and sister
- title of the CD: *KATE - rencontre magique*
- old chants from the city of Trogir

Franck Alfirević: KATE - rencentre magique, Kaštel Sućurac

- Indian Ocean, islet Réunion 400 km. East of Madagascar
- rencontre magique: reunion in Kaštel Sućurac near Split
- Franck and Kate Alfirević, brother and sister
- title of the CD: *KATE - rencontre magique*
- old chants from the city of Trogir
- Alfirević in the Glagolitic script: ⱘⰾⱁⱜⰻⰵⰰⰾⰻⱍ

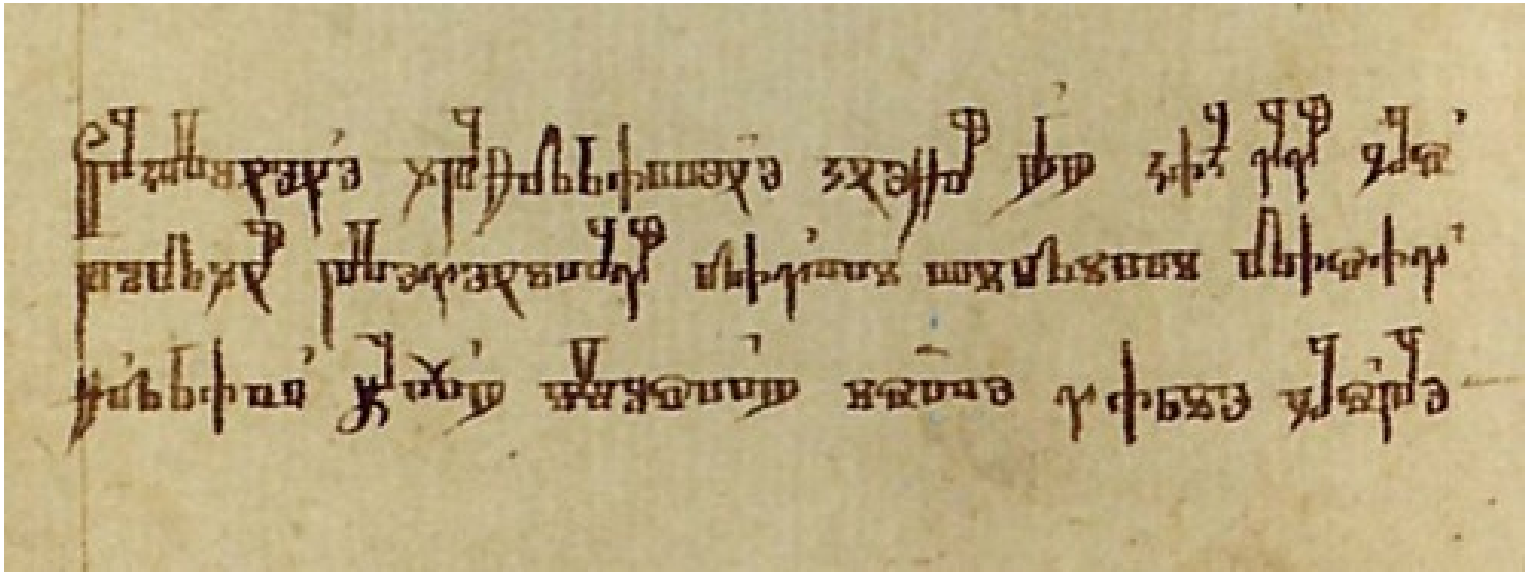
Bruxelles 2004: Trois écritures - trois langues



Poklonenje i pozdravenje knezu Jurju. . . (arround 1400, Tours)

- Bruxelles 2004, exhibition Trois écritures - trois langues, Royal Library in Belgium, with the catalogues in French and English:

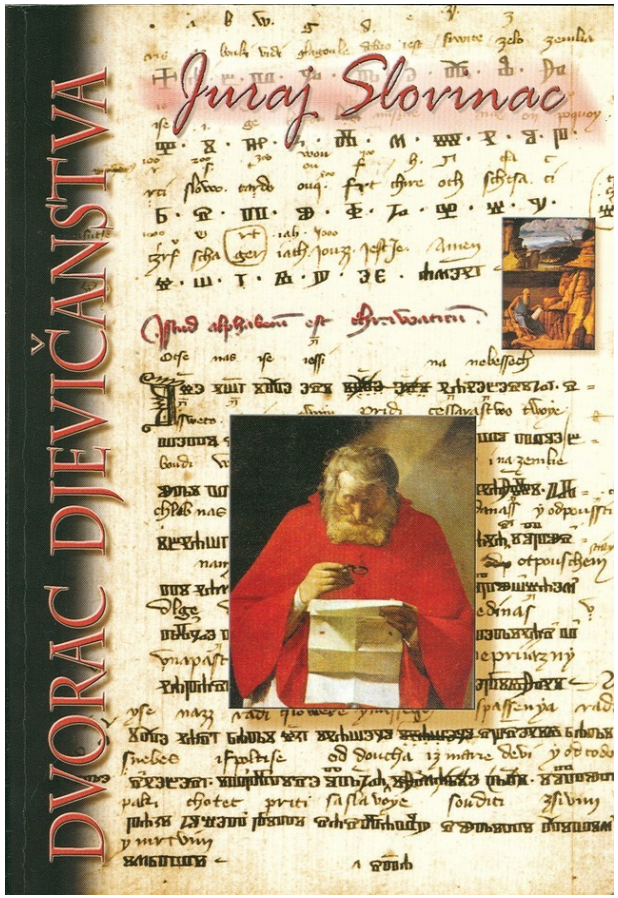
Bruxelles 2004: Trois écritures - trois langues



Poklonenje i pozdravenje knezu Jurju. . . (arround 1400, Tours)

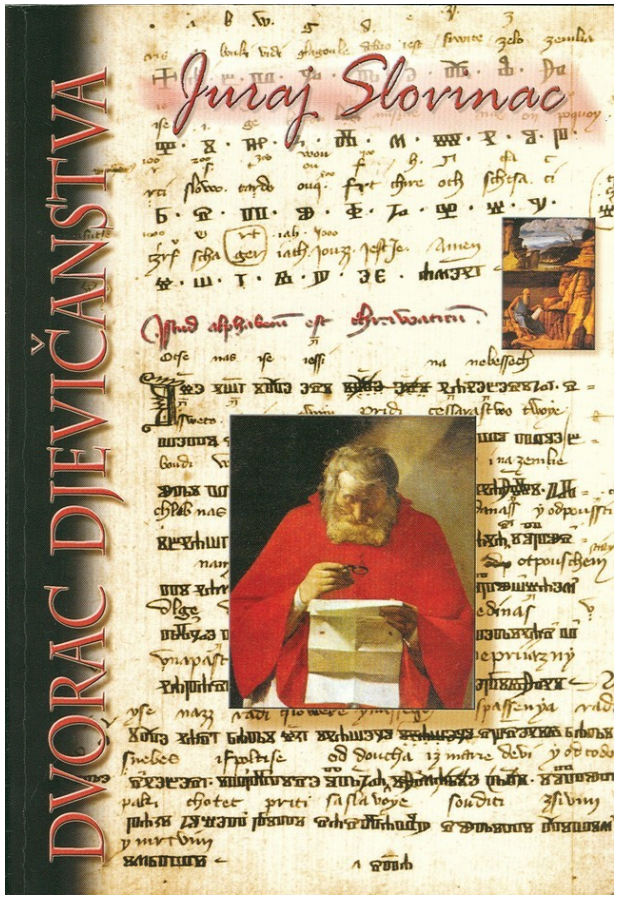
- Bruxelles 2004, exhibition Trois écritures - trois langues, Royal Library in Belgium, with the catalogues in French and English:
- Bruxelles: Bibliothèque Royale, 23 jan - 28 feb 2004. Trois Écritures - Trois Langues. Pierres gravées, manuscripts anciens et publications croates a travers les siecles. Pages: 280.

Georges d'Esclavonie: Le Chasteau de virginité, 1411



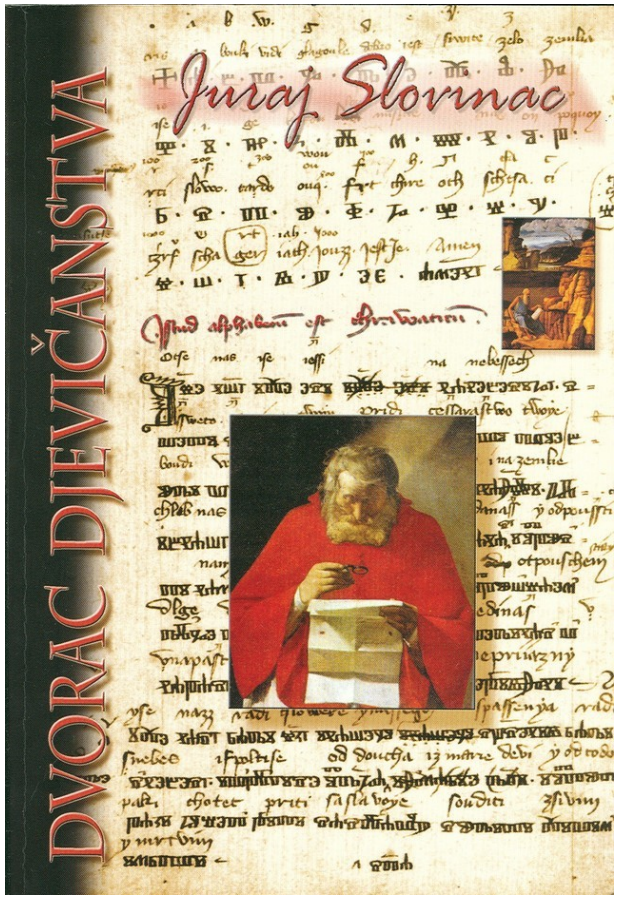
- Georges d'Eslavonie: **Le Chasteau de virginité**, Kršćanska sadašnjost, Zagreb 2006, translated from old French by Stanko Tenšek

Georges d'Esclavonie: Le Chasteau de virginité, 1411



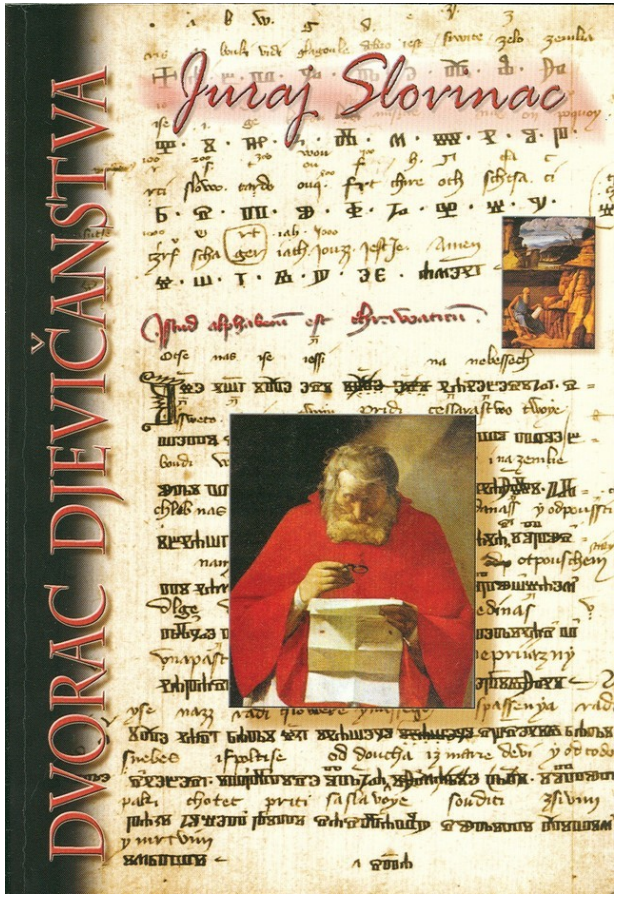
- Georges d'Eslavonie: **Le Chasteau de virginité**, Kršćanska sadašnjost, Zagreb 2006, translated from old French by Stanko Tenšek
- originally written in Latin, which Isabelle did not know, so Georges translated for her into French

Georges d'Esclavonie: Le Chasteau de virginité, 1411



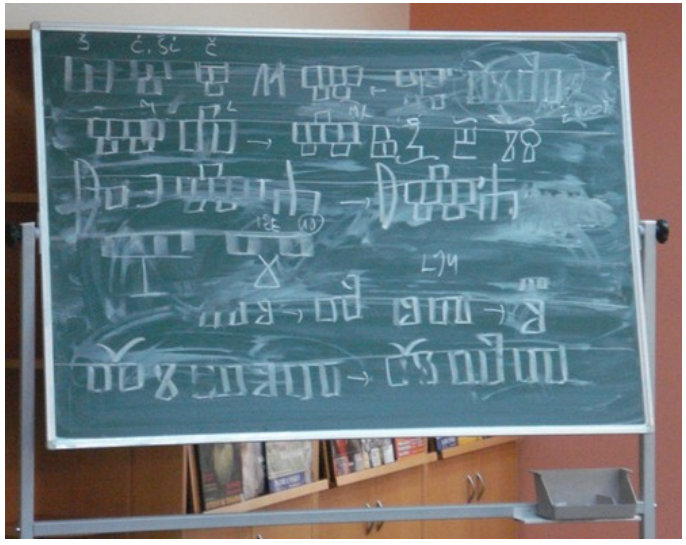
- Georges d'Eslavonie: **Le Chasteau de virginité**, Kršćanska sadašnjost, Zagreb 2006, translated from old French by Stanko Tenšek
- originally written in Latin, which Isabelle did not know, so Georges translated for her into French
- detailed description of Glagolitic notes of Georges d'Esclavonie

Georges d'Esclavonie: Le Chasteau de virginité, 1411



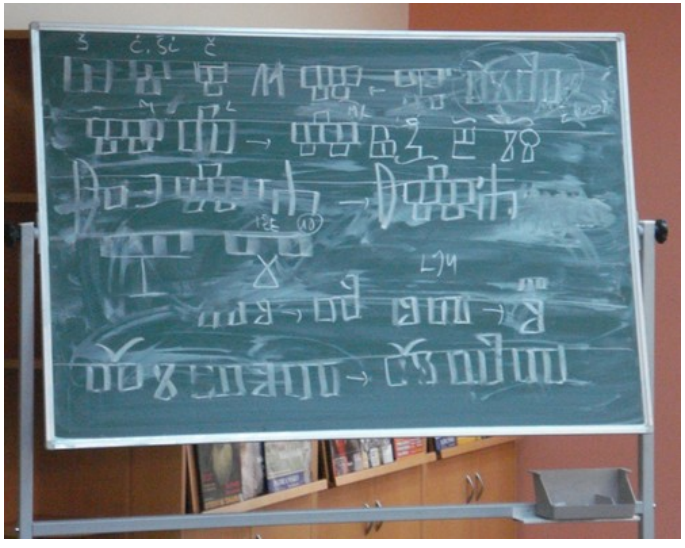
- Georges d'Eslavonie: **Le Chasteau de virginité**, Kršćanska sadašnjost, Zagreb 2006, translated from old French by Stanko Tenšek
- originally written in Latin, which Isabelle did not know, so Georges translated for her into French
- detailed description of Glagolitic notes of Georges d'Esclavonie
- . . . to pisa Paval dijak is Krbava (Croatian Cyrillic)

Vukovar: a course of Glagolitic Script in the Vukovar City Library



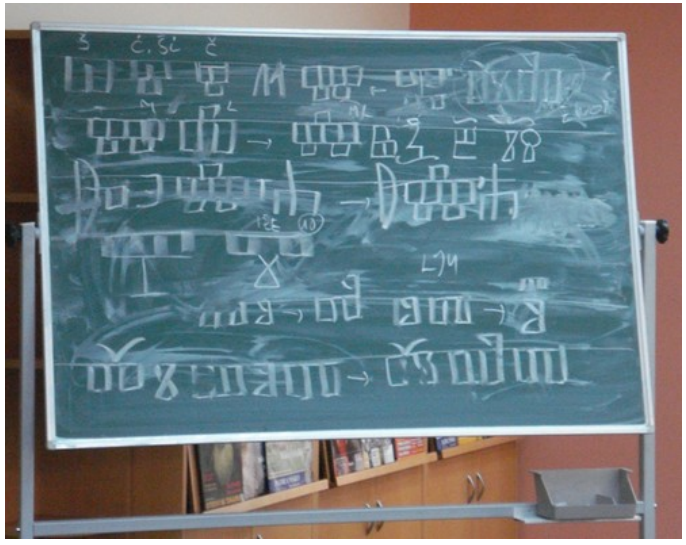
- a course based on the oldest known Croatian manual for children written by G. d'Esclavonie in Paris around 1400

Vukovar: a course of Glagolitic Script in the Vukovar City Library



- a course based on the oldest known Croatian manual for children written by G. d'Esclavonie in Paris around 1400
- the course was held in the Vukovar City Library

Vukovar: a course of Glagolitic Script in the Vukovar City Library



- a course based on the oldest known Croatian manual for children written by G. d'Esclavonie in Paris around 1400
- the course was held in the Vukovar City Library
- trade-mark of the Vukovar Library:

References

Croatian–French connections via the Glagolitic Script:

www.croatianhistory.net/etf/francegl-e.pdf

www.croatianhistory.net/etf/francegl.html

www.croatianhistory.net/etf/reims.html

General resources about Croatian Glagolitic Script:

www.croatianhistory.net/etf/novi.html

www.croatianhistory.net/etf/et03.html

Merci de Votre attention!

Hvala Vam na pažnji – ⰻⰰⰱⰰⰻⰱⰰⰽ ⰱⰰⰽⰰⰿ ⰲⰰ ⰱⰰⰶⰽⰻ!